

St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design
(819) 595-4372

الحان وتساييح للشهر
القبطي كياهك



Πατριάρχης Ἰππεύσιμης Ἡεροπόλεως
بطيركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

**HYMNS FOR
THE COPTIC MONTH
KIYAHK**

**الحان وتساييح
للسهر القبطي
كيهاك**

*Nativity Fast 1997, 1st edition
2006, 2nd edition*



Book Name: Hymns for the Coptic Month Kiyahk
Publisher: St. Mary Coptic Orthodox Church,
 Ottawa - Canada
Distributed By: The Publisher
 1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
 Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
 Fax: (613) 823-6635 / 225-1815
Date of Issue: Nativity Fast
 Nativity Fast 1715 AM, 1997 AD, 1st edition –
 1724 AM, 2007 AD, 2nd edition
Desktop Publishing: HRMots Creative Design
 Tel & Fax: 819-595-4372
 E-mail: hrmots@hotmail.com

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ.

Ἰ̅ε̅σ̅ω̅υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἁ̅μ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅
ὦ̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅σ̅ο̅υ̅ Χ̅ρ̅ι̅σ̅του̅.

نصرخ قائلين
ياربنا يسوع
المسيح

The Begotten of the Father before all ages.

Π̅ι̅μ̅ι̅ς̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ θ̅α̅χ̅ω̅ν̅
ἡ̅ν̅ι̅ῶ̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅.

المولود من الأب
قبل كل الدهور.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

Σ̅ω̅τ̅ ἁ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅θ̅ ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅.
Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅ κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅
κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅ κ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅υ̅λ̅ο̅γ̅η̅-
σον̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅: ἴ̅μ̅ο̅υ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ι̅: ἴ̅μ̅ο̅υ̅
ἔ̅ρ̅ο̅ι̅: ἰ̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ᾶ̅: χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅
ἔ̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅ ὑ̅π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. آمين. باركوا على. ها مطانية. اغفروا لى. قل البركة



INTRODUCTION

The Advent Fast begins on the 16th of Hatur (November 25 or 26) and ends on the 29th of Kiyahk (January 7 or 8), the Feast of the Nativity. This 43 day fast commemorates two events. First, just as Moses spent forty days on Mount Sinai preparing to receive the commandments, the Church also fasts in order to prepare for the Feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ. Second, three days commemorate the fasting and prayer of the believers before the miracle of the moving of the Muqattam Mountain. Although Advent begins in the Coptic Month of Hatur, the hymns presented here are chanted from the 1st of Kiyahk (December 10 or 11) up to the *Paramoune* of the Nativity.

The Readings

- ✠ If there are not four Sundays in the month of Kiyahk (before the Paramoun), then the last Sunday of Hatur is treated, as the first Sunday of Kiyahk and its readings are the readings of the first Sunday of Kiyahk.
- ✠ If the Paramoun of Nativity is more than one day, then the readings of the Paramoun are repeated on each day of the Paramoun even if it is a Sunday.
- ✠ If Christmas (January 7) falls on 28 Kiyahk, the readings of 29 Kiyahk are read (because 29 Kiyahk is the original date for Christmas) and the readings are repeated again on 29 Kiyahk even if it is a Sunday.
- ✠ As for the Paramoun (27 Kiyahk), the readings of 28 Kiyahk are read as follows:

Day (Julian)	Coptic	Event	Reading
January 6 th	27 Kiyahk	Paramoun	28 Kiyahk
January 7 th	28 Kiyahk	Feast	29 Kiyahk
January 8 th	29 Kiyahk		29 Kiyahk
January 9 th	30 Kiyahk		30 Kiyahk

- ✠ If 30 Kiyahk falls on a Sunday, the readings of 30 Kiyahk are used instead of the readings of the fifth Sunday because it does not go with the second day of Nativity.

Rites of the weekdays of Kiyahk (Monday - Saturday)

Vespers Praises

- ✠ After the prayer of the hours, the hymn of **ΠΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ** is chanted, followed by the Fourth Canticle.
- ✠ The Coptic Kiyahk psali of the day (in the Kiyahk Psalmody Book) is said instead of the annual psali of the day.
- ✠ The Arabic or English Kiyahk psali of the day is said.
- ✠ The Theotokia of the day is said.
- ✠ If there is an Arabic/English Doxology-Hymn (madeha) for the day, it is said.
- ✠ The annual explanation (Lobsh) and the Kiyahk Lobsh are said.
- ✠ The exposition is read, followed by the ending of the Theotokias.

Raising of the Evening (Vespers) and Morning (Matins) Incense

- ✠ *The service is conducted as usual with the addition of the following:*
- ✠ A verse for Archangel Gabriel is said (after Archangel Michael), and a verse for Saint John the Baptist is said (before the apostles) in the verses of the cymbol.
- ✠ The Doxologies of Kiyahk are said
- ✠ The End of Service Hymn

Midnight Praises

- ✠ *The praises are conducted as usual with the observation of the following:*
- ✠ The hymn **ΤΕΝΕΝ** is chanted after the psali of the three young men.
- ✠ The hymn **ΤΕΝΟΥΕΘ, ΝΕΩΚ** and the commemoration of the saints are chanted in the Kiyahk tune, followed by the doxologies in the same tune, as described in the raising of incense.
- ✠ The psali and Theotokia are said in the same order as described in Vespers praises.
- ✠ The Antiphonarium (Dephnar) is read, and the ending of the theotokias.

Midnight Praises for Saturday (Friday night)

The praises follows the same order as the rest of the weekday up until the end of the fourth Canticle, then the following order is followed:

- ✠ The Coptic Kiyahk Psali followed by the Arabic Kiyahk Psali
- ✠ Theotokia
- ✠ Exposition on the Saturday Theotokia
- ✠ Psali on the 1st sherat
- ✠ Doxology-Hymn (Madeha) on the 1st sherat
- ✠ The 1st sherat
- ✠ The Kiyahk lobsh

Now and forever and unto the age of all ages amen.

"Hail to you O full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women. O who is chosen among mankind."

"Hear me and my words. Behold you will conceive and give birth to a son. He will be called the Son of the Highest."

Now and forever and unto the age of all ages amen.

The wise virgin Mary the mother of God said, "How can this be since I do not know a man.

No virgin ever conceived anything and gave birth." "The Holy Spirit will come upon you and the power of the highest will overshadow you."

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τους ἑωνας των ἑωνων ἀμην.

Χε χερε κε χαριτοϋμενη: ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ: ΤΣΑΡΩΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΥ: ὦ ΘΗΕΤΣΩΤΠ ΔΕΝ ΝΙΡΩΩ.

Χα μαυχ ἔροι ἵνασαχι: εηππε ταρ τεραἔρβοκι: ουοε ἵτεμικι ἵνοϋηρι: φαι ερεμοϋτ ἔροϋ: χε Πωηρι ὠΦηετβοσι.

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τους ἑωνας των ἑωνων ἀμην.

Πεχε τσαβε ὠπαρθενος: Μαρια τθεοτοκος: χε πως φαι ναϋωπι ὠμοι: ὠπεοτον ρωω βοε ἔροι.

Ἦνε οὔπαρθενος εσερβοκι: ὠἴτηρϋ ουοε ἵτεμικι: οὔΠνευμα εϋοταβ ἕρηνοῦ ἔρηρι ἔχω: ουοε οὔχωω ἵτε φηετ βοσι εθα ερδηιβι ἔροι.

الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

سلام لك ياممثلةة نعمة الرب معك. مباركة أنت في النساء. يا مختارة في البشر.

اسمعى لي وكلامي لأنك ستحبلين وتلدين ويولد لنا ابن وابن العلى يدعى.

الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

أجابت الحكيمة مريم العذراء والدة الإله: كيف يكون لى هذا وأنا لست أعرف رجلا.

لن تحبل عذراء مطلقاً ولن تلد. روح القدس يحل عليك وقوة العلى تظلك.

CONCLUSION CANON

It said during the month of kiahk

The God of mercy looked with a merciful eye in mercies and compassions from His heaven down.

Αφουρωτ ἤχε Φ† ΠΙΝΑΗΤ:
 ΞΕΝ ΟΥΒΑΛ ΕΦΟΙ ἸΝΝΑΗΤ: ΝΕΜ
 ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΩΕΝΖΗΤ:
 ἘΒΟΛ ΞΕΝ ΤΕΦΦΕ ἘΠΕΧΗΤ.

نظر الله الرحوم
 بعين رحمة مع
 رحمت ورأفات
 من سمائه إلى
 أسفل.

He saved us from straying and darkness by the incarnation of His Logos, His only-begotten Son from the holy Virgin Mary.

Αφτορωxon Ἐβολζα †corμεc:
 ΝΕΜ ΠΙΧΑΚΙ ΕΤΟΙ ἸΧΕΜC: ΞΕΝ
 ΠΧΙΝΒΙCΑΡΖ ἠπεφλοCoc: Πεφ-
 ωρηι ἠμονοCενηC: Ἐβολ
 ΞΕΝ ΘΗΘΟΥΑΒ ἠπαρθενoc
 Μαρια.

نجانا من الضلالة
 والظلمة المدلهمة
 بتجسد كلمته، ابنه
 الوحيد من القديسة
 العذراء مريم.

Glory be to the Father the Son and the holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
 ΠΝΑΤΙ.

المجد للآب الابن
 والروح القدس.

He sent the incorporeal Angel Gabriel to a virgin child in the house of David of her tribe.

Αφουρωπ ἠπιὰCωματοC:
 ΣΑΒΡΙΝΗ ΠΙΔCΤΕΛoc: ΖΑ
 ΟΥΔΑΛΟΥ ἠπαρθενoc: ΞΕΝ ΠΗ
 ἸΝΔΑΥΙΔ ΠΕ ΠΕCΤΕΝoc.

أرسل غير المتجسد
 جبرائيل الملاك إلى
 فتاة عذراء جنسها
 من بيت داود.

Who was betrothed to the righteous Joseph. He came to her greeting her in this manner.

ΘΗΕΤΕ ἠματ ἀρωπ ἸCωC:
 ἘΛωCΗΦ ΠΙΔΙΚΕoc: Ἐταφω
 Ἐδοτη ὡαροC: ἀφερχερετιζιν
 ἠμοC: ἠπαρη† εφζω ἠμοC.

مخطوبة ليوسف
 الصديق أتى إليها
 أقرأها السلام هكذا
 قائلاً:

- ✦ The exposition
- ✦ Psali on the 2nd sherat
- ✦ The 2nd sherat
- ✦ The exposition
- ✦ The Antiphonarium (Dephnar) is read
- ✦ Psali on the ending of Cantic theotokias
- ✦ Ending of the Cantic theotokias
- ✦ Exposition on the ending of the theotokias
- ✦ The praises are then concluded as usual

The Liturgy

- ✦ The hymn Ἀλληλογία: χε φουε† is said
- ✦ The hymn †ψωρη is said
- ✦ The intercessions for Kiyahk are said
- ✦ The Response of the Praxis for Kiyahk
- ✦ The Response of the Gospel (as explained in the raising of incense)
- ✦ Aspasmos Adam
- ✦ Aspasmos Batos
- ✦ The fraction for the Nativity fast is said
- ✦ Psalm 150 (distribution) is chanted in the Kiyahk tune
- ✦ A Doxology-Hymn (Madeha) for the week is chanted
- ✦ The End of Service Hymn

Rites of the Sundays of Kiyahk

Vespers Praises

- ✦ The prayers of the ninth, eleventh and twelfth hours (and veil in the monasteries) are prayed
- ✦ After the prayer of the hours, the hymn of ΠΙΘΕΝoc ΤΗΡΟΥ† is chanted, followed by the 4th Cantic.
- ✦ An Arabic or English psali Batos for Virgin Mary is said
- ✦ The Saturday Theotokia is said in the Kiyahk tune according to the following order:
 - ❖ The parts (1-7) are said individually each followed by the appropriate Coptic and Arabic explanations (in the same tune).
 - ❖ Usually the following is said:
 - in Coptic:* The first Greek part, then the Coptic (Mo-Akab)
 - in Arabic:* Abu El-Saad El-abu-tegee, MoAlem Gabriel El-phaybe, and Patriarch Anba Marcos.

- ❖ The 8th part (ἀρετῆνων†) is said in its Kiyahk tune.
- ❖ The hymn of 1st Hails (sherat) are said in their Kiyahk tune.
- ❖ The hymn of 2nd Hails (sherat) are said in their Kiyahk tune.
- ❖ The introduction to the Exposition is said in its known tune.
- ❖ The appropriate Exposition is read; one for each Sunday.
- ❖ The ending of the Batos Theotokias are said.

Raising of the Evening (Vespers) and Morning (Matins) Incense

The service is conducted in the same manner as the weekdays of Kiyahk, observing that in the raising of evening Incense, the appropriate doxology-hymn (Madeha) for the Sunday is said before the ending of the doxologies.

Midnight Praises

After the prayer of Midnight (3 Services) is prayed, the praises are chanted as follows:

- ⊗ ἸΕΝΘΗΝΟΥ
- ⊗ Alleluia in its long tune
- ⊗ The Kiyahk Canticle
- ⊗ Song (Madeha) of “Agius O Theos”
- ⊗ Coptic Psali Adam on the 1st Canticle
- ⊗ Arabic Psali Adam on the 1st Canticle
- ⊗ 1st Canticle (ode) and its lobsh (explanation)
- ⊗ The Kiyahk lobsh (explanation) on the 1st Canticle
- ⊗ Song (Madeha) Adam on the 1st Canticle
- ⊗ Exposition on the 1st Canticle
- ⊗ Coptic Psali Adam on the 2nd Canticle
- ⊗ Arabic Psali Adam on the 2nd Canticle
- ⊗ 2nd Canticle (ode) and its lobsh (explanation)
- ⊗ The Kiyahk lobsh (explanation) on the 2nd Canticle
- ⊗ Song (Madeha) on the 2nd Canticle
- ⊗ Exposition on the 2nd Canticle
- ⊗ Coptic psali Adam on the 3rd Canticle
- ⊗ Arabic psali Adam on the 3rd Canticle
- ⊗ 3rd Canticle (ode)
- ⊗ The last two verses are said in their long hymn
- ⊗ Psali for the three young men
- ⊗ Arabic Song (Madeha) Canticle for the three young men
- ⊗ ἸΕΝΕΝ is chanted
- ⊗ ἸΕΝΟΥΕΞ ἸΝΩΚ in the Kiyahk tune
- ⊗ Exposition Canticle on the 3rd Canticle

END OF SERVICE HYMN

Note:

The conclusion cannon is said starting from the beginning of the month of Kiahk only and not from the beginning of the advent as some people may think. The reason for that is the rite during the advent before the month of Kiahk is annual and so for that and to unify the rite, the conclusion cannon should be said starting from the beginning of the month of Kiahk.

ملاحظة:

قانون الختام يقال ابتداء من بداية شهر كيهك فقط وليس من بداية صوم الميلاد كما يعتقد البعض، والسبب في ذلك أن الطقس في فترة صوم الميلاد قبل بدء شهر كيهك يكون سنوي ولذلك ولتوحيد الطقس يجب أن يقال قانون اختتام ابتداء من بداية شهر كيهك.

Amen, Alleluia.
Glory to the Father
and to the Son, and
to the Holy Spirit.

ΑΜΗΝ Ἀλ̄: Δοξα πατρι κε
Ἰ̄ω κε ἁ̄γιω π̄νευματι:

امين هلليلويا.
المجد للاب والابن
والروح القدس.

Now and forever,
and unto the ages of
all ages. Amen.

Κε ν̄υν κε ἁ̄ι κε ῑς το̄υς ε̄ωνας
των ε̄ωνων: ΑΜΗΝ:

الان وكل اوان
والى دهر الدهور
امين

We proclaim and
say, O our Lord Je-
sus Christ.

Ἰ̄ενω̄υ ε̄βολ εν̄χω ἁ̄μος: χε
ὠ̄ Πεν̄βοις Ῑη̄ς Π̄χ̄ς.

نصرخ قائلين
ياربنا يسوع
المسيح

The begotten of the
Father before all the
ages. Save us...

Πῑμῑσι ε̄βολ θ̄εν̄ φ̄ιωτ̄ θ̄ᾱχω̄υ
ἠ̄νῑε̄ων τη̄ρον: ω̄†...

المولود من الاب
قبل كل الدهور

Save us and have
mercy on us. Lord
have mercy. Lord
have mercy. Lord
Bless us. Amen.
Bless me. Bless
me. Lo, the meta-
nia. Forgive me.
Say the Blessing.

Ω̄† ἁ̄μων ο̄νο̄ς ν̄αῑ ν̄αν̄:
Κ̄ῡρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον: Κ̄ῡρῑε̄
ε̄λε̄η̄σον: Κ̄ῡρῑε̄ ε̄ῡλο̄ση̄σον:
ἁ̄μων: Ὑ̄μοῡ ε̄ροι: Ὑ̄μοῡ ε̄ροι:
ῑς †με̄τᾱνοῑᾱ: χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ε̄βολ̄ χ̄ω̄
ἁ̄πῑς̄μοῡ.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب بارك.
امين. باركوا على.
ها مطانية. اغفروا
لى. قل البركة

Because the Lord chose your purity,
and through His disposition He lay in your lap;
a young girl's mention was proclaimed,
that she became the Holy One's bride.

How wondrous indeed is this great Mystery,
to Whom the Cherubim submit;
and Whose praise the Seraphim chant,
became a full human Child.

I beseech and implore you, day and night,
O Mary, the greatest among all virgins;
to save us from the fire of Hell,
both young and old, servants of Jesus.



لأن الرب إختار طهرتك
بتدبيره صار في حجرك
طفلة صغيرة وشاع ذكرك
صرت عروسة للقدوس

يا لهذا السر العظيم
من تخضع له الشاروبيم
وتسبح له السيرافيم
صار طفلا كاملا مأنوس

أسأل من فضلك ليل ونهار
يامريم ست الأبيكار
تتجينا من جحيم النار
كبار و صغار عبيد إيسوس

- ✘ Coptic psali on the Commemoration of the Saints
- ✘ Song (Madeha) Adam on the Commemoration
- ✘ The Commemoration of the Saints in the Kiyahk tune
- ✘ The Doxologies
- ✘ The Kiyahk Doxologies
- ✘ Any other appropriate doxologies
- ✘ Exposition on the Commemoration
- ✘ Coptic psali Adam on the 4th Canticle
- ✘ Arabic psali Adam on the 4th Canticle
- ✘ The 4th Canticle (ode)
- ✘ In Psalm 150, the special refrain for Kiyahk is added: "Ἐψαλμασὶ ὑπερνονοῦν".
- ✘ Exposition on the 4th Canticle
- ✘ Psali Adam on the Sunday Theotokia
- ✘ Song (Madeha) before the Sunday Psali
- ✘ The Sunday Psali
- ✘ Song (Madeha) Adam on the Sunday Psali
- ✘ ΛΟΙΠΟΝ (Ending of the Psali)
- ✘ The Sunday Theotokia is said according to the following order:
 - ❖ The first six parts (1-6) are said individually each followed by:
 - ❖ Coptic explanation.
 - ❖ Arabic or English explanation.
 - ❖ Gospel reading.
- ✘ Hymn of Χερε νε Μαριὰ (Hail to you Mary)
- ✘ Explanation Adam on **Ἐυοῦν**
- ✘ Hymn of **Ἐυοῦν**
- ✘ Explanation Adam on the 2nd **Ἐυοῦν**
- ✘ The 7th Coptic Explanation
- ✘ The 7th Arabic or English Explanation
- ✘ Song (Madeha) Canticle on the 8th part
- ✘ The 8th part of the Sunday Theotokia (Ἐδωυεῖ ἵκοπ - seven times everyday)
- ✘ Explanation on the 8th part
- ✘ Song (Madeha) on **ἄρϣοῦν**
- ✘ The part of **ἄρϣοῦν** of the Sunday Theotokia
- ✘ Explanation on **ἄρϣοῦν**
- ✘ Psali Adam on the 9th part (Ἰεοὶ ἡὲρκενος)
- ✘ Song (Madeha) on the 9th part (Amdah Fel Batol - I sing about the pure (one))
- ✘ The 9th part of the Sunday Theotokia (Ἰεοὶ ἡὲρκενος)

- ⌘ Explanation Adam for the “Holy Laborers”, said in the tune of Ὁ Ἅγιος Ἰωάννης
- ⌘ The Antiphonarium (Dephnar) is read
- ⌘ Psalm Adam on the Ending of the Adam Theotokias
- ⌘ Song (Madeha) on the Ending of the Adam Theotokias (Marahmak ya elahy - your mercies O my Lord)
- ⌘ The Ending of the Adam Theotokias (Ἡμεκκαὶ ὠ Πανοῦ†)
- ⌘ The priest reads the Exposition
- ⌘ The “praise of the Angels” is recited
- ⌘ Exposition Canticle is read
- ⌘ The Creed is recited
- ⌘ The supplication

The Liturgy

The liturgy during the Sundays of Kiyahk is identical to the liturgy of the weekdays of Kiyahk with the following observations:

- ⌘ The hymn Ἀλληλοῦα: φαι πε πι (Alleluia This is the day ...) is said
- ⌘ The hymn Ἰαὶ ὡσφρη is said
- ⌘ The hymn Ἐπιπῶα ταρ is chanted during the distribution
- ⌘ A Doxology-Hymn for the Sunday is chanted
- ⌘ The End of Service Hymn



David explained in his psalm saying,
that there will appear across the ages,
a great God, light from light,
a Creator and Life-giver to all souls.

A shining beacon in Paradise,
that's who you are, O holy virgin.
You have surpassed the angels' ranks.
Hail to you O mother of the Christ.

The Holy Trinity's mystery appeared,
through you, divinity united with humanity.
We inherited the kingdom through your Son,
and became the Lord Jesus' brethren.

Emmanuel came to us, and
was incarnate from you and saved us.
He freed us from our enemies' bondage,
and gave us the law by His appearance.

Gabriel was sent unto you,
O pure and chaste virgin.
The Master was carried in your womb.
Before Him the angels chant lauds.

You have transcended all earthly beings.
You've been exalted above the heavenly hosts.
You have nursed our God as a Baby Child,
As He lay touchable in your arms.

Hail to you, and hail to you,
O Mary, throughout the ages.
The Ancient of Days dwelled in you,
Our righteous Saviour.

داود شرح في المزمور
وقال يظهر عقب الدهور
إله عظيم نور من نور
خالق ومحیی كل نفوس

سراج منیر فی الفردوس
هو انت یاتی بارئینوس
فقت رتب نی أنجیلوس
السلام لك یا أم بی اخرستوس

ظهر منك سر الثالث
لاهوت متحداً بالناسوت
وبابنك ورتنا الملكوت
وصرنا إخوة للرب ایسوس

عمانویل قد أتانا
تجسد منك وفدانا
وعتقنا من أسر أعدانا
بظهوره أعطانا الناموس

غبريال جاك مرسل
یاعذراء بكره وبتول
صار السيد فی أحشاك محمول
قدامه تسبیح نی أنجیلوس

فقت على كل الأرضيين
وتعاليت فوق السمايين
ورضعت الإله كطفل جنين
بين يديك ممسوك ملموس

السلام لك ثم السلام
يامريم بطول الدوام
سكن فيك عتيق الأيام
بين سوتير إن أغاتوس

O you who saved Noah
Your Spirit descended on your disciples
Through the intercessions of Saint Mary
Keep the -gates of the Church open for us

A dove appeared at Zachariah's house

يا من خلصت سفينة نوح
وعلى رسلك حلّيت بالروح
إجعل باب البيعة دائماً مفتوح
بصلاة مريم ريحانة النفوس

المرد: خطرت حمامه في بيت
زكريا



2- Third Sunday of Kiyahk

I start in God's Holy Name,
our Lord Jesus Christ,
the Son of God, the Word,
Saviour of the whole world.

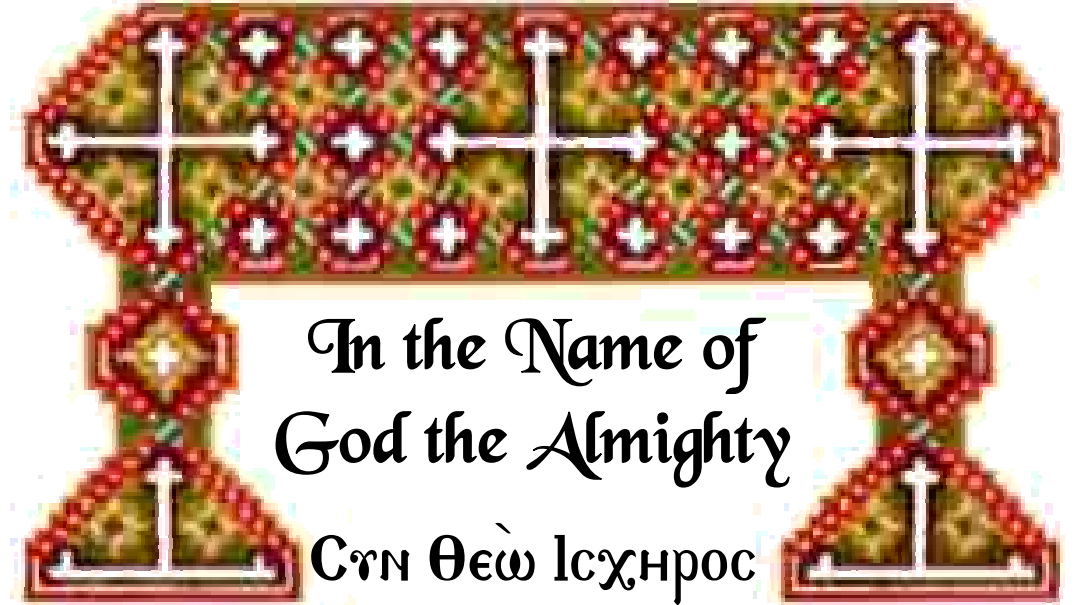
Through the tenderness of the Lord of Hosts,
He descended and in-dwelt His hands' creation.
He appeared as a full human in the flesh,
through a chaste virgin, an unblemished bride.

The Son of Man saved us,
And liberated us from all sorrows.
He crushed and destroyed Satan's snare,
and opened for us the door of Paradise.

أبدى باسم الله القدوس
سيدنا إيسوس بى إخريستوس
إبشيري إم إفتوتى بى لوغوس
إبسوتير تيرف إم بي كوزموس

بتحننه رب الأنام
نزل وسكن في صنعة يده
ظهر بشري كامل جسده
من عذراء بتول بكرة وعروس

خلصنا إبن الأنسان
وعتقنا من كل الأحزان
حطم وكسر فخ الشيطان
و فتح لنا باب الفردوس



HYMNS FOR THE COPTIC MONTH KIYAHK

VESPERES & LITURGY'S HYMNS OF KIAHK



VESPERES' HYMNS OF KIAHK

Verses of Cymbals

Adam Days (Sunday – Tuesday)

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Δευωνι μαρενορωπυτ: η̅η̅
τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅τε̅ φ̅ιω̅τ̅ νε̅υ
Π̅ω̅η̅ρι̅: νε̅υ Π̅ι̅π̅υ̅α̅ ε̅ο̅υ̅.

تعالوا فلنسجد
للتالوث القدس
الذي هو الأب
والإبن والروح
القدس.

We, the Christian people, for this is our true God.

Δ̅νον̅ δ̅α̅ η̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅: η̅χ̅ρι̅ς̅τι̅α̅νο̅ς̅:
φ̅αι̅ τ̅αρ̅ πε̅ πε̅ν̅νο̅υ̅τ̅:
η̅λ̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς̅.

نحن الشعوب
المسيحيين لأن هذا
هو الهنا الحقيقي.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅θ̅ε̅λ̅πι̅ς̅ η̅ταν̅: δ̅εν̅ θ̅η̅
ε̅ο̅υ̅ Μ̅α̅ρι̅α̅: ε̅ρε̅ φ̅η̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅:
ζ̅ι̅τε̅ν̅ νε̅ς̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅α̅.

لنا رجاء في القديسة
مريم، الله يرحمنا
بشفاعتها.

Verses of Cymbals

Vatos Days (Wednesday – Saturday)

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Τ̅ε̅νο̅ρω̅π̅υ̅τ̅ υ̅φ̅ιω̅τ̅ νε̅υ Π̅ω̅η̅ρι̅
νε̅υ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅ο̅υ̅: †̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅ο̅υ̅:
η̅νο̅μο̅υ̅ο̅ς̅ιο̅ς̅.

نسجد للأب والإبن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوي في
الجوهر.

"My Son, the offspring of Jacob
Abraham and Isaac received the promise
In my womb dwelt the fearful God
And fulfilled through me all promises"

Mary dwelt for three month
With Elizabeth her kinswoman
Until the completion of her time
To give birth to the preacher of baptism

A dove appeared at Zachariah's house

The elder woman spoke to the young girl
Saying, "Go now in peace
O fiery chariot of God
On which sat the King of peace"

How could the handmaiden rest
While her mistress served her?
Depart to your house O holy heaven
With peace the pure virgin returned

She returned to Nazareth
Olive branch in her mouth, like Noah's dove
She expelled the flood of sin
And preached to us the hidden God

Look upon me O Mother of God,
without you my sins never forsake me.
Ask your Son to grant me life.
You're the poor's aid and the wretched's hope.

قد صار ولدى نسل ليعقوب
وإبراهيم وإسحق نالا الميثاق
قد حل في أحشائي إله مرهوب
وأكمل بي الموعد والميثاق

قامت مريم عند أليصابات
ثلاثة أشهر متوالية
كامل الزمان وجاءت الأوقات
لميلاد كاروز المعمودية

المرد: خطرت حمامه في بيت
زكريا

كلمت العجوز الصبية
وقالت لها إمض بسلام
يا مركبة لحمية ونارية
جالس عليها منشى الأنام

لا يمكن ان الأمة تجلس
والسيدة تخدم بقيام
إمضى لبيتك با سماء مقدس
رجعت البتول إلى بيتها بسلام

مضت راجعة للناصرية
حمامة في فمها غصن الزيتون
طردت طوفان كل خطية
وبشرتنا بإله مكنون

لاحظيني يا والدة الإله
مين غيرك أجد لذنبى ضمين
إسألى إبنك يوهب لى حياة
يا عون الفقراء ورجاء المساكين

"The high God performed wonders
Holy is His name in heaven
His mercies are from generation to generation
His promises to his people given"

"He made wonders with His strong arm
He brought down the haughty
He expelled demons from heaven
To seat His people in glory"

"He fed the hungry with goodness
And sent the rich away without compensation
Empty of all goodness
That they may seek Him for salvation"

A dove appeared at Zachariah's house

When Rebecca was given to marriage
Her brothers spoke to her saying,
"May you increase to thousands upon thousands
May your offspring possess their enemies' dwellings"

Rebecca is gone and now Mary
Spoke the same prophecy and said,
"He removed the proud in their heart
And with the humble replaced them"

"His servant Israel, son of Abraham
He strengthened and blessed
The offspring of the daughter of Joachim
His Lord appeared and exalted"

عظائم صنعها بى المتعال
قدوس إسمه في علو سماه
ومراحمه إلى جيل الأجيال
وعهوده أكملها لأصفياءه

علو ذراعه صنع القوات
والأعزاء من الرتب أنزلهم
أسقط الشياطين من السموات
ليجلس الناس في مراتبهم

عال الجائعين وأشبعهم خيرات
والأغنياء قد أرسلهم
فارغين فقراء من الصالحات
ليحتاجوا إليه ويخلصهم

المرد: خطرت حمامه في بيت
زكريا

عندما تزوجت رفقة بثبات
ودعوها أخوتها قائلين
أنت يا أختنا لألوف وربوات
وزرعك يرث مدن معاندين

غابت رفقه وظهرت مريم
قالت هذا القول حقاً يقين
طرد المعاندين من جلال أعظم
ورفع عوضهم المتواضعين

فتاه إسرائيل ابن ابراهيم
عضده ورفعته وبارك زرعته
من نسلى أنا ابنة يواقيم
ظهر منه ربه ورفعته

Hail to the church,
the house of the
angels. Hail to the
Virgin, who gave
birth to our Saviour.

Χερε ἑκκλῆσια: ἡνι ἡτε
νιαστειλος: χερε ἑπαρθενος:
ετασμιες Πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام
للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Then continue with the following

Hail to you, O Mary,
the fair dove, who
brought forth unto us
God the Logos.

Χερε νε Παρια: ἑβρουπι
εθνεσως: θη ετασμιι نادη:
ἠφἑ πιλοσος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة.

Hail to you, O Mary;
a holy hail. Hail to
you, O Mary, the
Mother of the Holy.

Χερε νε Παρια: δεη ουχερε
εφοταβ: Χερε νε Παρια: ἠμαυ
ἠφη εθῶ.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس. السلام
لك يا مريم أم
القدوس.

Hail to Michael, the
great archangel. Hail
to Gabriel the angel-
evangel.

Χερε Μιχαηλ: πινηωἑ
ἡαρχηαστειλος: χερε σαβριηλ:
πιγαυεννοῦϑι.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة.
السلام لغبريال
المبشر.

Hail to Gabriel: The
great archangel: Hail
to him who
announced: To Mary
the Virgin.

Χερε Σαβριηλ: πινηωἑ ἡαρχι-
αστειλος: χερε φηεταγυεν-
νοῦϑι: ἠΠαρια ἑπαρθενος.

السلام لغبريال:
رئيس الملائكة
العظيم: السلام للذي
بشّر: مريم العذراء.

Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the
heavenly orders.

Hail to John the
great forerunner. Hail
to the priest, the
cousin of Emmanuel.

Hail to my lords and
fathers, the apostles.
Hail to the disciples
of our LORD Jesus
Christ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the
evangelist. Hail to
the apostle, St. Mark,
the beholder-of-God.

Hail to St. Stephen,
the first martyr. Hail
to the blessed
archdeacon.

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
my lord the prince,
St. George.

Χερε Πιχεροϋβια: Χερε
Πισεραφια: χερε νιτασua
τηροϋ: νεποτρανιον.

Χερε Ιωα: πιμιωϋ ε̅προδ-
ρομοϋ: χερε Πιοϋηβ: πεϋϋ-
ϋενηϋ νεεμμανοϋηλ.

Χερε ναδϋς νεοϋϋ: ναποστολοϋ:
Χερε νιωαθητηϋ: νετε Πενδϋς
Ιηϋ Πχϋ.

Χερε νακ ω̅ πιμαρτηροϋ: χερε
πιεϋαϋϋελιϋτηϋ: χερε
πι̅ποστολοϋ: αββα Μαρκοϋ
πι̅εω̅ριμοϋ.

Χερε Ϛτεφανοϋ: πιωροπι
ε̅μαρτηροϋ: χερε
πιαρχηδιακων: οϋοϋϋ
τε̅μαρωϋτ.

Χερε νακ ω̅ πιμαρτηροϋ: χερε
πιωωιϋ νε̅ϋενηεοϋ: χερε
πι̅αθλοφοροϋ: παδϋς πο̅τρο
ϋεωρϋιοϋ.

السلام للشيروبيم
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع
الطغمت السمايين.

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام
للكاهن نسيب
عمانويل.

السلام لسادتي
وآبائي الرسل السلام
لتلاميذ ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للإنجيلي السلام
للسول مرقس
ناظر الاله.

السلام لاستفانوس،
أول الشهداء. السلام
للمبارك رئيس
الشماسة.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام لابس
الجهاد. سيدى الملك
جورجيوس.

Mary was divinely blessed
With the greeting of Gabriel the angel
All women became blessed by her
And released from the curse and its danger

Adam's fall affected all men
The curse, they all inherited
Through Jesus the exalted Lord
The human race was blessed

You secured for me all blessing
You came to me, mother of my God
Blessed are you who accepted and believed
That you would be the Mother of God

The heart of pure Mary was comforted
With a beautiful voice, she was singing
"My soul magnifies the Lord"
She began praising The Lord with thanksgiving

A dove appeared at Zachariah's house

"My Creator is in my womb
I rejoice in God my Savior
He beheld my lowly state
I, His handmaid and mother"

"He showed his mercy to all generations
Henceforth they all call me blessed
The Son of the highest dwelt in my womb
Through me, all symbols are fulfilled"

صرت مباركة حين باركك
ربك بملاكه غبريال
وجميع النسوة تباركوا بك
وعتقوا من كل ضلال

ضلال آدام أضل الرجال
والجميع صاروا به ملاعين
وبيسوع ابنك الرب المتعال
تبارك جنسهم أجمعين

ضمنت لى كل البركات
من أين لى مجئ أم ربي إليّ
طوباك يا من قبلت الكلمات
وآمنت بأنك أم الحى

طاب قلب مريم البتول
صاحت للوقت بصوت ما أبهاه
وسبحت الله وبدت تقول
تتعظم نفسى بالاله

المرد: خطرت حمامه في بيت
زكريا

ظهر تهليل روحى بالخلاص
خالقى في أحشائى وهو الصانع إياه
نظر لتواضعى بغير انتقاص
أنا أمته وأمه وسماه

ظهر فضله لكل الأجيال
ومن الآن يعطونى الطوبى
قد حل في أحشائى ابن المتعال
وأكمل بى الرموز المكتوبة

Our Lord baptized His servant John
In the womb, He filled him with joy
Then He asked baptism of him
As if in need, but He is the One who bestows

Before the Ark of the Covenant
David rejoiced and danced
Likewise while Christ was in the womb
John the Baptist rejoiced and danced

O David, play the organ and harp
For mercy and justice did embrace
Justice has shown from the earth
Mercy is Jesus who came to save

The elder one heard the peace
Out of the young virgin's lips
From the mouth of a pure dove
She was filled with diving grace

The forerunner saw his Creator's mother
And was filled with grace and wisdom
He spoke through his mother's mouth
"Blessed are you among women"

A dove appeared at Zachariah's house

Eve the mother of all the living
Became the mother of all the dead
When she was cursed for disobedience
To Hades all humanity was led

ربنا عمد يوحنا عبده
في الجوف وملاه بروح التهليل
ورجع سأل الصبغة منه
كانه محتاج وهو مغنى جليل

رقص داود قدام تابوت العهد
وهو محمول على الدواب
رقص يوحنا قدام رب المجد
وهو في بطن أمه وفي حضن الأب

زمر يداود بأرغن وقيثار
قل الرحمة والعدل تلاقيا
الحق أشرق من الأرض أجهار
والعدل هو يسوع أهيا شرا هيا

سمعت العجوز خاص السلام
وهو خارج من فم صبيه
سلام من فم حمام ويمام
فامتلات بالنعمة الالهية

شاهد الصابغ والدة ربه
وإمتلأ حكمة وسر وبرهان
ولو قته صاح على فم أمه
قال مباركة أنت في النساء

المرد: خطرت حمامه في بيت
زكريا

صارت حواء أم الأحياء
وقد صارت أم الأموات
لما لعنت بالمعصية
ولعنوا بها كل النسوات

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
Philopater
Mercurius,

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
abba Mena of
Bayadd.

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
St. George the
Alexandrian.

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
Abba Bashnouna,
the monk.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ η̄σεννης: χερε
πιαθλοφορος: Φιλοπατηρ
Μερκουριος.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ η̄σεννης: χερε
πιαθλοφορος: απο Μινα η̄τε
Μιφαιατ.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ η̄σεννης: χερε
πιαθλοφορος: Γεοργιος η̄τε
Ρακοτ.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ η̄σεννης: χερε
πιαθλοφορος: αββα Πασηνονα
πιμοναχος.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. فيلوباتير
مرقوريوس.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. مار مينا
البياضى.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. ماجرجس
الاسكندرى.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. بشنونة
الراهب.

Hail to our holy fathers :
who suffered for the
sake of Christ. Hail to
the victorious: O
martyrs of Nagran

Hail to our holy
fathers: who suffered
for the sake of
Christ. Hail to the
victorious O martyrs
of Ekhmeem.

Hail to our Father,
St. Anthony: the
lamp of monasticism.
Hail to our Father,
St. Paul, the beloved
of Christ.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint
Mary, O LORD, grant
us the forgiveness of
our sins.

That we may praise
You, with Your good
Father, and the Holy
Spirit, for You have
born, and saved us.

Χερε νεnioϋτ̄ ἡδikeoc:
εταρωεπ̄ ἄκαρθ̄ εθβε
Π̄χc: χερε ni αθλοφοροc:
νιμαρτρoс ἡτε Παχραν.

Χερε νεnioϋτ̄ ἡδikeoc:
εταρωεπ̄ ἄκαρθ̄ εθβε
Π̄χc: χερε ni αβλοφοροc:
νιμαρτρoс ἡτε Χιμη.

Χερε πεnioτ̄ αββα Δαντωνιοc:
πιθ̄ηbc ἡτε τ̄μετμονα-
χοc: χερε πεnioτ̄ αββα
Παυλε: πιμεριτ̄ ἡτε Π̄χc.

Ζιτεn niπρεcβια: ἡτε τ̄θεo-
τοκοc εθ̄ Μαρια: Π̄βοic
ἀριθ̄μοτ̄ nan: ἡπιχω εβολ̄
ἡτε νεnνοβι.

Εθρεnθωc ε̄ροκ: νεu Πεκιοτ̄
ἡᾱσαθοc : νεu Πιπνᾱ εθ̄: χε
ᾱρωαcκ ακωτ̄ ἡμον.

السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء نيجران.

السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء أخميم.

السلام لأبينا أنبا
أنطونيوس مصباح
الرهينة. السلام
لابينا أنبا بولا حبيب
المسيح.

بشفاعة والددة الاله،
القديسة مريم، يارب
إنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك
الصالح، والروح
القدس، لانك ولدت
وخلصتنا، يارب
إرحمنا.

The servant rejoiced to meet his King
The womb of the barren is His veil
In the womb of the Virgin He was formed
In the bodily throne, but with the Father still

A dove appeared at Zachariah's house

The Baptist went to meet his Lord
The creation needed the Creator
He humbled Himself through His great love
He did all things with great splendor

The barren began to understand
Day embarrassed the night of darkness
The barren is the night; her light is the moon
The Child is the day and Sun of Righteousness

The all powerful Master
Stretched His hand from the womb
By His right hand He baptized His servant
And anointed him in His mother's womb

The servant was astonished
He moved and was filled with joy
He worshipped his Creator
And was full of fear and awe

Who is He who grants His gifts
And then asks it of His servant?
It is our God who humbled
Himself Who enriches His servant

A dove appeared at Zachariah's house

خرج العبد يتلقى مولاه
جوف العاقر له ستر حجاب
وجوف الصبية فيه أنشاه
في عرشه اللحمى وفي حضن الأب

المرد: خطرت حمامه في بيت
زكريا

خرج الصابغ للقاء ربه
والصنعة احتاجت للصانع
تنازل إليها بغزير حبه
فعل كل شئ بغير مانع

دنت العاقر لتعاين الأمر
والليل المظلم حضن النهار
العاقر ليل وسراجها القمر
والصبي نهار وشمس الأبرار

دل السيد القادر يده
وادناها من داخل الجوف
وبيمينه عمد عبده
ونضح عليه رشاش الزوف

دهش العبد من لقاء مولاه
وتحرك وتهلل في الجوف
سجد المخلوق لمن أنشاه
وامتلاً رهبة ورعدة مع خوف

ذا من يوهب عبده عطاياه
ويعود يتسولها منه
إلا إلها المفتقر برضاه
وبمسكنته أغنى عبده

المرد: خطرت حمامه في بيت
زكريا

Mary saw the annunciator ascending,
to his Lord, and she thought,
I'll arise and witness this conception,
so she left Nazareth and its vicinity.

The pure dove came in:
As the dew of Hermon on Mount Zion:
A cloud with gentle rain:
Drizzled softly upon Zion

A dove appeared at Zachariah's house

The Sun of Righteousness evoked his rays:
Carrying the fiery chariot:
In city of Judah He appeared:
And entered the house of Zachariah

The Spiritual Castle came:
Its feet were fiery wheels:
Carrying the Only-Begotten One:
The Eternal Creator, the life-giving Fire

A dove, as Solomon called her:
A palm tree carrying living fruits:
Preached to us with peace and security:
With healing in its wings

A bird calling in our land
In the land of the dead, standing
Carrying our Redeemer
Transforming earth into heaven

ترأى البشير صاعد لمولاه
فكرت مريم قائله أقوم
لأنظر هذا الحبل وأراه
فتركت الناصرة والتخوم

جاءت الحمامة الوديعة
كندی حرمون فوق جبل صهيون
سحابه وأمطاره بديعه
أمطرت طل الرخا في صهيون

المرد: خطرت حمامه في بيت
زكريا

جذب شمس البر سواعى ضياه
حملا للعجلة الناريه
وفي عين كارم حل بروياه
ودخل الى بيت زكريا

حل القصر النفسانى
وأقدامه عجلات نارية
حامل واحد ليس له ثانى
خالق أزلى نار محييه

حمامة يمامه كقول سليمان
ونخلة حاملة أثمار الحياه
بشرتنا بسلام وطمان
والشفاء من منكبيها قبلناه

حمامة تصيح في أراضينا
وقفت في بلاد الأموات
وعلى منكبيها بارينا
ليصير الأرض كما السموات

DOXOLOGY INTRODUCTORY

Hail to you, O Virgin,
The very and true
queen. Hail to the
pride of our race,
Who has borne to us
Emmanuel.

We ask you,
remember us, O our
faithful advocate,
before our LORD
Jesus Christ, That
He may forgive us
our sins.

Χερε νε ω ἴπαρθενος: ἴορω
ἠυηι ἠάληθινη: χερε
ἴωορω ἠτε πενσενος:
αρεχφο ναν ἠεμανοηλ.

Πεντρο αριπενυεφνι ω ἴπρο-
στατης ἠτενροτ ναρπεν πενοσ
ἠης Πχς ἠτεφχα νεννοβι ναν
εβολ

السلام لك أيتها
العذراء، الملكة
الحقيقية، السلام
لفخر جنسنا، ولدت
لنا عمانوئيل.

نسألك أذكرينا أيتها
الشفيعة المؤتمنة،
امام ربنا يسوع
المسيح ليغفرلنا
خطايانا.

KIAHKS' DOXOLOGIES FOR ST. MARY First Doxology

When I speak about
you: O cherubic
chariot: My tongue
will never be Weary:
We bless you.

For truly, I will go: To
the courtyards of the
house Of David: To
take a voice by
Which: I will speak of
your Honor.

Κε ταρ αιωανσαχι εοβητ: ω
πιθαρυα ἠχεροβιμικον:
παλας ναδici αν ενεθ: τεν-
ερυακαριζιν ἠυο.

Χε οητως ταρ ἴναυενηι: Ὡα
νιαυληογ ἠτε ἴηι ἠδαυιδ:
ἠταδβι ἠογσμη εβολθιτοτεφ:
εοβισαχι ἠπεταιο.

إذا ما تكلمت
عنك: أيتها المركبة
الشاروبيمية: فإن
لساني لا يكمل
أبدأ: في تطويبك.

لأنني أمضي
حقاً: إلى ديار بيت
داود: لأحظى
بصوت: به أنطق
بكرامتك.

For God has stood:
At the borders of
Judea: And has
called joyfully: And
the tribe of Judah
Accepted Him.

The tribe of Judah is
the Virgin: Who
gave birth to our
Savior: And after giv-
ing birth To Him: She
remained a Virgin.

For through the
voice: Of Gabriel the
angel: We give you
greeting: O the
Mother of God, Mary.

Hail to you from God:
Hail to you from
Gabriel: Hail to you
from us: Hail to you,
we exalt you.

The holy Angel
Gabriel: Announced
to the Virgin: After
the greeting: He
Strengthened her
with his saying.

Χε ἀ Φνοῦτ ὄρι ἐρατῆ: θεν
νιωω ἵτε τλοῦδα: ατῆ
ἵτετρωμ θεν οὔθεληλ:
ἀτφρλη ἵλοῦδα ωποτῆ ἐρος.

Ἰφρλη ἵλοῦδα τε τπαρ-
θενος: θετασμοι ἕΠεν-
ρωτηρ: οὔοθ ον μενεσα
ἑρεσμοσῆ: ασοθι εσοι ἕπαρθε-
νος.

Εβωλ ταρ ζιτεν τφωνη: ἵτε
Σαβρηνλ πιασσελος: τετῆ νε
ἕπιχερετισμος: ὠ τθεότοκος
Μαρια.

Χερε νε εβωλ ζιτεν Φνοῦτ: χε-
ρε νε εβωλ ζιτεν Σαβρηνλ: χερε
νε εβωλ ζιτοτεν: χε χερε νε τε
βιςι μμο.

Πιασσελος εσοταβ Σαβρηνλ:
ατρωπεννοτῆ ἵτπαρθενος:
μενεσα πιασπασμος: ατταχρο
ἕμος θεν περσασι.

لأن الله وقف: في
حدود
اليهودية: وأرسل
صوته بتهليل: قبله
سبط يهوذا.

العذراء هي سبط
يهوذا: التي ولدت
مخلصنا: وبعد
ولادته: بقيت أيضاً
عذراء.

ونحن
أيضاً: بصوت
الملاك
غبريال: نعطيك
السلام: يا والدة
الإله مريم.

السلام لك من
الله: السلام لك من
غبريال: السلام لك
مننا: قائلين،
نعظمك. السلام
لك.

غبريال، الملاك
الطاهر: بشر
العذراء: وبعد أن
أعطاهما
السلام: قواها
بقوله.

And the peace of the holy God
Be with you all attendants
Deacons and priests
And all the congregation of Christians.

وسلام الرب القدوس
يحل عليكم ياكل الجلوس
شمامسة مع كهنة وقسوس
شعب أنى أخرستيانوس



1- Third Sunday of Kiyahk

Refrain

القرار

A dove appeared at Zachariah's house:
As it veered by, it gave peace:
The barren one came out:
To meet the Mother of the Creator

خطرت حمامه في بيت زكريا
وفي اميالها أعطت سلام
فخرجت ذات العقوريه
للقاء والدة منشى الأنام

+++++

+++++

A second fleshy Heaven:
Mary, the Throne of the Almighty:
She accepted the preaching of Gabriel:
When he preached to her and said

السماء الثانية الجسدانيه
مريم عرش الله المتعال
قبلت البشرى الجبرائيليه
حين بشرها النذير وقال

"You will bear the Creator":
And he gave her a sign to believe:
"Elizabeth was barren for years:
Today she's with a prophet child"

بالابن الخالق تحبلين
واعطاها علامة للتصديق
اليصابات عاقر لسنين
واليوم حبلى بنى وصديق

She completed six full months:
After being barren:
For God does not promise something:
Without an eternal power

تمت ستة أشهر بتمام
لها من بعد العقوريه
لا يقول الهك قط كلام
إلا وفيه قدرة أزليه

Hail to you, O Mother of God.
O Mary, you became as heaven,
When God clung to your bosom with His hands
You nourished Him, O Bride and Virgin

Who among all creatures
Can describe your great blessings?
When Elizabeth met you
She was with child with the Baptist

The light of the Creator has illuminated
Steadily to Ἰωάννης πποζρομος
He worshipped in her womb three times
To Him in the womb of Ἰπαρθενος

This is a great hidden mystery
You carried Him O daughter of Zion
You shamed Satan the villain
By bearing Παδοις Ἰζοορς.

And I the sinner and the negligent
In the commandments of the God of Hosts
Marcos the patriarch by word
But my acts do not please the LORD

Do not forget Your people
O Judge who are present everywhere
We, Your servants, old and young
Protect us from Satan's snares

O Lord I ask of You
Through the intercessions of the martyrs
And the saints, the dwellers of the mountains
Cast all evil away from us

لك السلام يالاه
يامريم صرت كسماء
الرب مسك تدييك بيداه
ورضع لبنك يابكرة وعروس

من في كل المخلوقات
يوصف لك عظم كرامات
حين قابلتك اليصابات
وهي حامل بي إبرودروموس

نور الخالق أشرق بثبات
ليوحنا واليصابات
سجد في أحشاه ثلاث سجدا
لمن في أحشاء تي بارثنوس

هذا سر عظيم مكنون
حملته يابينة صهيون
وخزيت الشيطان الأركون
بحبك في باشويس ايسوس

وانا الخاطي معطى الاهمال
في حق الاله المتعال
مرقس بطريركاً بالأقوال
والافعال لا ترضى القدوس

لا تنسى شعبك ياديان
ياحاضر في كل مكان
ابطل عنا فخاخ الشيطان
كبار وصغار عبيد ايسوس

يارب أطلب منك وأسأل
بشفاعة الشهداء الأبطال
والقديسين سكان الجبال
إمح عن شعبك كل عكوس

“Do not be afraid,
Mary: For you have
found grace With
God: For behold, you
Will conceive: And
give birth To a Son.”

“The Lord God shall
give Him: The throne
of David, His father:
He will reign over
The house of Jacob:
Forever and ever.”

Wherefore we glorify
you: As Mother of
God at all Times:
Ask the Lord on our
Behalf: That He may
forgive Us our sins.

Hail to you, O Virgin:
The right and true
Queen: Hail to the
pride of our race:
You bore for us Em-
manuel.

We ask you to re-
member us: O our
trusted advocate:
Before our LORD
Jesus Christ: That
He may forgive us
our Sins.

Χε ὑπερερζοῖ Παριαυ: ἀρε-
ξιωι ταρ ἰοῦζμοοτ: θατεν
Φνοῖτ ζηππε ταρ τεραερ-
βοκι: οῖοζ ἰτεμωι ἰοῦωηρι.

Εϋεῖτ ναϋ ἰχε Ἰβοις Φνοῖτ:
ὑπιθρονος ἰτε Δαυιδ Πε-
ϋιωτ: ὑναεροτρο εῖχεν ἰηι
ἰλακωβ: ωα ενεζ ἰτε πῖνεζ.

Εοβε فاي τεῖτωοῖ νε:
ζωοθ οεοτοκοο ἰσχοῖ ριβεν:
ματσο εἰβοις εῖρηι εῖχων:
ἰτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Χερε νε ὠ Ἰπαρθενος: Ἰοῖρω
ὑμη ἰαληθῖνη: χερε
ἰωοῖωοῖ ἰτε πενζενος:
αρεχφο ναν ἰεωωανοηλ.

Ἰεντσο αρῖπενμει: ὠ Ἰπρο-
στατης ετεζοτ: ναζρεν
Πενος ἰης Πχς: ἰτεϋχα νεν-
νοβι ναν εβολ.

لا تخافي يا
مريم: فقد وجدت
نعمة عند الله: فهي
أنت ستحبلين:
وتلدن ابناً.

ويعطيه الرب الإله:
عرش داود أبيه:
ويملك على بيت
يعقوب: إلى أبد
الأبد.

من أجل هذا
نمجدك: كوالدة الإله
كل حين: إسألني
الرب عنا: ليغفر لنا
خطيانا.

السلام لك أيتها
العذراء: الملكة
الحقة الحقيقية:
السلام لفخر
جنسنا: ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك، أذكرينا:
أيتها الشفيعة
المؤتمنة: أمام ربنا
يسوع المسيح:
ليغفر لنا خطيانا.

KIAHK'S DOXOLOGIES FOR ST. MARY

Second Doxology

The adornment of the Virgin: Mary the daughter of King David: is at the right hand of Jesus Christ: the Beloved Son of God.

According to the saying of King David: the hymnist, in the psalm: "The queen stood at: the right hand of the throne."

You are exalted more than the cherubim: O Mother of God Who has majesty: You are honored more than the seraphim: in heaven and on earth.

Blessed are you, Mary: for you bore the True One: while remaining a virgin: and your virginity is sealed.

Ερε ἰσοδουλὴ ἡ παρθένος:
Μαρια τῷ εὐρι ὑπὸ τοῦ Δαυὶδ:
καθ' ἡμῶν ἡ τοῦ Χριστοῦ Πρωτοῦ
ὑψιστοῦ πικραίνου.

Κατὰ ψαλμὸν Δαυὶδ ποιεῖται:
πικραίνου ὁ δὲν πικραίνου:
καθ' ἡμῶν ὑπὸ τοῦ θρόνου.

Ἰερόσολοιμοι ἐν ἡμέραις τῆς βασιλείας
ὑψιστοῦ φανερὰ πικραίνου:
τεταίνου ἐν ἡμέραις τῆς βασιλείας:
τῆς νεφελῆς ἐν πικραίνου.

Ὁσπία τῆς θεοῦ Μαρια: καὶ
ἀρετὰ ὑπὸ ἀληθινῶν: ἐστὶν
ἡ καὶ τῆς παρθένια: ἐρεοῦ ἐρεοῦ
ὑπὸ παρθένος.

زينة العذراء مريم:
ابنة الملك داود: هي
عن يمين يسوع
المسيح: ابن الله
الحيب.

كقول داود الملك:
المرتل في
المزمور: "قامت
الملكة: عن يمين
العرش."

أنتِ أرفع من
الشاروبيم: يا أم الله
ذي العزة: وأكرم
من السارافيم: في
السماء وعلي
الأرض.

طوباك أنتِ يا
مريم: لأنك ولدت
الحقيقي: وبتوليتك
مختومة: وأنتِ باقية
عذراء.

The high hosts of the throne
With the shepherds were praising
"Glory to God in the highest"
With their voices they cried singing

Salvation appeared to the captives
Those who suffered, He liberated
Adam's descendants were in prison
In darkness with the defiled Satan

Emmanuel the only-begotten Son
Made Mary a tabernacle and a shield
Moses, Baslael and Aholiab
Made the tent with gold and precious beads

God forgave us our sins
Through His great birth He came to us
He delivered us from our enemies
And gave us the sign of the cross

Mary has exceeded the archangels
And all the hosts and the powers
Who among all creatures
Resembles Mary ἡ παρθένος.

Mary accepted all greetings
From the generous God, the Logos
The God of all with out beginning
Who is praised by ἡ νύκτωρ

All the prophecies were fulfilled
About Mary, they said proverbs
Moses saw a burning bush among hills
And fire never burnt its branches

طغمت العرش العلويين
والرعيان صاروا مبتهجين
وصرخوا بأصواتهم قائلين
المجد لله القدوس

ظهر الخلاص للمسيبين
وعتق من كان في عذاب أليم
نسل آدم كانوا مسجونين
في ظلمة مع ابليس المنجوس

عمانوئيل وحيد الأب
جعل مريم قبة وججاب
موسى وبصلئيل وأهولياب
وضعوا فيه بذهب وفصوص

غفر الرب خطايانا
بميلاده الأعظم جانا
وعتقنا من أسر أعدانا
وأعطانا علامة بي إستافروس

فاقت مريم رؤساء الطغمت
وكل المراتب و القوات
من في جميع المخلوقات
يشبه مريم تى بارثينوس

قبلت مريم كل التعظيم
من الرب الإله عالى وكريم
إله الكل أزلى و قديم
مسيح من ني أنجيلوس

كملت كل نبوات واقوال
عن مريم ضربوا امثال
موسى شاف عوسج وسط جبال
والنار لم تحرق قط غروس

This was a great gift from Him
Which He accomplished for Adam's sake
For the salvation of those in darkness
To bring them back to Paradise

According to the wise plan
Our Savior's divinity was hidden
From the evil defiler
Satan the cursed villain

Satan humiliated Adam with lust
The commandments of God he disobeyed
He ate the fruit and became naked
He was cast out of Paradise's gate

Our Master came in human flesh
Which He took from the pride of creation
He came in and out while the door was sealed
As seen in Ezekiel's revelation

Ezekiel witnessed in his revelation
And said I saw visions in the East
A sealed door with locks on it
The holy God has entered through it

You kept the secret of the great God
You O Mary the daughter of Joachim
You carried the Creator of all souls
You became the chariot of cherubim

God and Man appeared from you
Divinity united with humanity
And you gave birth to Him in Bethlehem
Magi from the East came to Him joyfully

ذلك فضلاً منه انعام
صنع هذا من شأن آدم
لأجل خلاص من كان في ظلام
ليرده ثانياً للفردوس

رب الأرباب صنع تدبير
مخلصنا أيسوس بين سوتير
واخفى اللاهوت عن الشرير
الشیطان المخزى المنجوس

ذل آدم بغواية الشيطان
وخالف وصايا الله الديان
أكل الثمرة وقد صار عريان
وخرج مطروداً من الفردوس

سيدنا جاء بجسد إنسان
قد أخذه من فخر الأكوان
دخل وخرج والخاتم منصان
في رؤيا حزقيال منصوص

شهد في الرؤيا حزقيال
قال رأيت في المشرق أمثال
باباً مختوماً وعليه أقفال
دخل فيه الرب القدوس

صنت سر إله عظيم
يامريم ابنة يواقيم
صرت مركبة الشورايم
وحملت خالق كل نفوس

ظهر منك إله وإنسان
لاهوت وناسوت متحدان
وولده في بيت لحم أعيان
ومن المشرق جاء إليه المجوس

According to what
was said: by Isaiah
with a voice of joy:
"Behold a young
virgin: will give birth
for us Emmanuel."

We exalt you every
day: saying with
Gabriel: "Hail to you
O full of grace: the
Lord is with you."

Hail to you O Virgin:
we bless you: with
Gabriel the angel:
The Lord is with you.

We ask you,
remember us: O our
trusted advocate:
before our Lord
Jesus Christ: that He
may forgive us our
sins.

Κατα φρητ̄ ἑταρχος: ἴχε
Ἡσαῖας δ̄εν οὐραν̄ ἠεληλ: χε
ις ἄλου ἠπαρθενος: εσεμισι
ναν ἠεμμανουηλ.

Ἰενδ̄ισι ἠμο ἠμηνι ἠμηνι:
ενχω ἠμος νεμ̄ σαβρινλ:
χε χερε κεχαριτωμενη: ὁ
Κυριος μετα σου.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος:
τενευμακαριζιν ἠμο: νεμ̄
σαβρινλ πιαστ̄ελος: οτοσ̄ Ποσ
υπο νεμε.

Ἰεντ̄σο ἀριπενμετι: ὠ ἴπροσ-
τατης ετενηοτ: ναθρεν Πενος̄
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: ἠτερχᾱ νεννοβῑ ναν
εβολ.

كما قال أشعيا:
بصوت التهليل: "ها
فتاة عذراء: ستلد لنا
عمانوئيل."

نعظمك كل يوم:
قاتلين مع غبريال:
"السلام لك يا ممتلئة
نعمة: الرب معك."

السلام لك أيتها
العذراء: تطوبك:
مع غبريال الملاك:
الرب معك.

نسألك أذكرينا: أيتها
الشفيعة المؤمنة:
أمام ربنا يسوع
المسيح: ليغفر لنا
خطايانا.



KIAHK'S DOXOLOGY FOR ARCHANGEL GABRIEL

You are truly great, O messenger of good tidings, among the choirs of the angels, and the heavenly orders.

O Gabriel the evangel, the great among the angels, and the holy orders on high, who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet, has seen your honor, you have revealed unto him, the mystery of the Trinity.

To Zechariah the priest, you have brought the good news, of the birth of the forerunner, John the Baptist.

Πῆοκ οὐνιωϋτ ἀληθῶς: ὦ πι-
ραιωεννοϋϋι ἠκαλος: θεν νι-
ταζις ἠασσελικον: νευ νι-
τασμα ἠεποτρανιον.

Σαβριηλ πικαιωεννοϋϋι:
πινιωϋτ θεν νιασσελος: νευ
νιτασμα εθοταβ ετβοσι: ετραι
θα ττηϋι ἠωαθ ἠχρωα.

Δαηναϋ ταρ ἠεκταιο: ἠχε
Δαηνηλ πιπροφητης: οτοθ ακ-
ταμοϋ επιωστηριον: ἠττηριας
ἠρεϋτωα.

Οτοθ Ζαχαριας πιοτηβ: ἠεοκ
ακωιωεννοϋϋι ναϋ: θεν
ἠχινωιϋι ἠπιπροδρομοϋ: Ιωα
πρεϋτωα.

انت عظيم حقا. ايها
المبشر الحسن. في
الطقوس الملائكية.
والطغمت السمائية.

يا غبريال المبشر.
العظيم في الملائكة.
والطغمت العلوية.
حامل السيف
الملتهب نارا.

قد نظر كرامتك.
دانيال النبي.
واعلمته سر.
الثالوث المحيي.

وزكريا الكاهن.
انت بشرته. بميلاد
السابق. يوحنا
المعمدان.

Second Sunday of Kiyahk

I begin with the holy name of God
The Word, the Son of God, Ιησοϋς
In the name of the unapproachable Trinity
Χοταβ χοταβ ασιος.

Three sanctifications for three Hypostases
One God without division
I greet Mary the daughter of Joachim
The intercessor for the Christians

The Lord has chosen
Mary the purest of the pure
In her, the One of the
Trinity Became flesh in truth

Gabriel came to Mary
With his greeting and spoke to her
Announcing to her the greatest mystery
The holy Word will dwell in her

She was filled with the Holy Spirit
Inside her womb the Son did dwell
She conceived of the Holy Spirit
While she was a bride and virgin

The Creator of heaven and earth
Came to us with a great μηστηριον
He to whom the throne's hosts obey
Dwelled in the womb of τπαρθενος

أبدى باسم الله القدوس
الإبن الكلمة الرب يسوس
باسم الثالوث الغير محسوس
إكؤواب إكؤواب أجيوس

بعد الثلاثة تقاديس ثلاثة أفانيم
إله واحد من غير تقسيم
أمدح مريم إبنة يواقيم
شفيعة في ني إخرستيانوس

ثم أن الإله اختار
إلى مريم طهر الأطهار
باسم الثالوث من واحد قد صار
جسداً كاملاً ممسوكاً ملموس

جاء غبريال إلى مريم
بسلامة إليها و تكلم
بشرها بالسر الأعظم
بحلول الكلمة القدوس

حل الروح عليها وملاها
والإبن سكن جواً أحشاها
وقد صار حبلاً جواها
وهى عذراء بكره و عروس

خالق السماء والأرض جميع
أتى إلينا بسر عجيب و رفيع
من له طغمت العرش تطيع
سكن في أحشاء تي بارثينوس

He removed all sadness
And saved all who were captives
And ended the delusion of Satan
Who became humiliated and defeated.

A heaven and example, you became
O holy without blemish
Hail to you, joy of all generations
O Mary, Mother of Jesus.

They likened her to a golden censer
Placed in ἑκίβωτος
Every tongue praises her
Ἰψυελετ ἡκαθαρος.

He appeared in Bethlehem
In a manger, He was wrapped in swad-
dling cloths
And the shepherds worshipped Him
And told them about be ανσλιου

Your son defeated Satan's delusions
And the congregation of ενε εκρωτεανοω
defeated him
And the believers were rejoicing
To go into paradise once again.

Hail to you, you're above all virgins,
You are of righteous descent.
Intercede before the Almighty,
for the clergy and all the leaders.



زولت كل الأحزان
وخلصت من كان محبوس
وأبطلت وهم الشيطان
وصار ذليل مخزى معكوس

سما صرت رمزاً ومثال
يا طاهرة من غير دنوس
السلام لك يا فرحة الأجيال
يا مريم يا أم ايسوس

شورية ذهب قالوا عنها
موضوعة في تى كيفوتوس
وكل لسان يبجلها
تى شليت انكاتاروس

ظهوره كان في فسلايم
في مذود بخرق ملفوف
وسجدت له رعاة الأغنام
وخبرهم بى انجيلوس

غلب ابنك حيل الشيطان
ونصر شعب انى آخرستيانوس
وقد فرحوا اهل الايمان
بالعودة ثانيا الى الفردوس

السلام لك يا ست الأبنكار
أنت من نسل الأبرار
تشفعى في الحضار
الكهنة وجميع الرؤوس

Likewise saying to
the virgin: "Blessed
are you filled with
grace. The Lord is
with you. You shall
bring forth the Savior
of the world".

Intercede on our be-
half, O holy archan-
gel, Gabriel the angel
evangel, that He may
forgive us our sins.

Δκλαιωεννοτη οη ἡἑπαρενος:
χε χερε εη εομεε ἡεμοτ: Πδς
ναμε τεραωιαι: ἡΠενσωτηρ
ἡπικωμοσ τηρη.

Δριπρεσβετιν εερηι εχωη ἡ
πιαρχηαστελοσ εθοραβ
Σαβριηλ πιραιωεννοτη:
ἡτεψ χα νεννοβι ναη εβολ.

وبشرت ايضا
العزراء. قائلا
السلام لك يا ممتلئة
نعمة. الرب معك.
ستلدين مخلص
العالم كله.

اشفع فينا امام الرب
يا رئيس الملائكة
المقدس غبريال
الملاك المبشر.
ليغفر لنا خطايانا.



GOSPEL RESPONSE FOR THE FIRST AND SECOND WEEK OF THE MONTH OF KIAHK

We greet you With
Gabriel: the angel
saying: Hail to you O
full of grace: The
Lord is with you.

Wherefore we glorify
you: As Mother of
God at all times: Ask
the Lord on our be-
half: That He may
forgive us our Sins.

Ἰενἑ νε ἡπιχερετικμοσ: νεω
Σαβριηλ πιαστελοσ: χε χερε
κεχαριτωμενη: ο Κηριοσ μετα
κοἑ.

Εθε φαι तेηἑωοἑ νε:
ωωσ θεοτοκοσ ἡχοἑοἑ νιβεν:
μαἑρο εΠδοιοε εερηι εχωη:
ἡτεψχα νεννοβι ναη εβολ.

نعطيك السلام: مع
غبريال الملاك
قائلين: السلام لك يا
ممتلئة نعمة: الرب
معك.

من أجل هذا
نمجدك: كوالدة الإله
كل حين: اسألني
الرب عنا: ليغفر لنا
خطايانا.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Χε ὑπεμαρωτ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωρηι: νεμ Πιπνευμα
Εθοταβ: Ἰτριάς ετχηκ
ἔβολ: τενωωτ ἕμος τεντ
ῶοτ ναc.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالث
الكامل، نسجد له
ونمجده.



GOSPEL RESPONSE FOR THE THIRD AND FOURTH WEEK OF THE MONTH OF ΚΙΑΗΚ

You are worthy to be honoured: With your Cousin Elizabeth: Blessed are you among women: And blessed is the Fruit of your womb.

Ἰενδici ἕμο δεν ονεμπωα:
νεμ Ελιcαβετ τετυτσηηc: χε
τεμαρωτ ἡθο δεν νιχιωι:
ὑμαρωτ ἡχε ποτταθ ἡτε
τενεχι.

نرفعك باستحقاق:
مع أليصابات
نسيبتك قائلين:
مباركة أنت في
النساء: ومباركة
هي ثمرة بطنك.

Wherefore we glorify you: As mother of God at all times: Ask the Lord on our behalf: That He may forgive us our sins.

Εθεβε φαι τεντῶοτ νε:
θωc θεοτοκοc ἡχοτ νιβεν:
ματθο εἰβοic εἰρηι εχων:
ἡτεψηχα νεννοβι ναη ἔβολ.

من أجل هذا
نمجدك: كوالدة الإله
كل حين: اسألني
الرب عنا: ليغفر لنا
خطايانا.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Χε ὑπεμαρωτ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωρηι: νεμ Πιπνευμα
Εθοταβ: Ἰτριάς ετχηκ
ἔβολ: τενωωτ ἕμος τεντ
ῶοτ ναc.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

He healed us with His gifts
Through Mary the Virgin
He bestowed His great grace
We became joyful after much distress

دوانا ببراهينه
بوجود مريم تى بارثينوس
وأعطانا فيض نعيمه
وفرحنا به من بعد عبوس

David your father said of you
And explained in πησαλωοc
The God of gods appeared from you
Πρωτηρ τηρη ἕπικομοc.

داود أبوك قال عنك
وشرح قوله في بصالموس
اله الآلهة ظهر منك
أبسوتير تيرف امبى كوزموس

You were called the mother of Ἰαcιαc
You exceeded all ranks of νιαττελοc
Isaiah has spoken of you
As you were prophesied about βηδλωω

دعيت أم ماسياس
وفقت رتب تى أنجيلوس
وقد ذكرك ايصائياس
وتنبأ عنك عاموس

John saw you as a woman
Shining in precious clothes
Walking above the clouds of heaven
On her head was the sun and stars

رأك يوحنا شبه امرأة
بهية تضئ بأفخر ملبوس
وتمشى فوق سحب السماء
وعلى رأسها قمر وشموس

Moses saw you as a bush
Its branches engulfed in flames
The fire did not consume it
The bush is the mother of Jesus

رأك موسى كالعوسج
ولهيب في أغصانه يحوس
و النار ما حرقت قط ورق
العوسجة هي أم أيسوس

Ezekiel saw you as a gate
Towards the east sealed shut
The God of truth entered in
And exited and it remained shut

رأك حزقيال نحو المشرق
باباً مقفولاً ختمه محروس
وقد دخله إله الحق
دخل وخرج و الباب محروس

The curse and shame were removed
Through Φνοττ πιλοcοc
You are of the righteous offspring
Οτοθ πεεληηλ ἡδικεοc.

زولت اللعنة و العار
بحلول أفنوتى بى لوغوس
أنت من نسل الأبرار
اووه ابسليل أنى ذيكأوس

"Your beloved Elizabeth
Advanced in years and days
Is with child, in the sixth month
Nothing is impossible with Πῶς"

With faith, she bore in her womb
The holy Lord dwelt in Mary
She went quickly to her kinswoman
And entered the house of Zachariah

When Elizabeth heard
The voice of Mary ἡπαρθενος
In her womb did leap
Ἰωαννης πιπροδρομος.

Mary bore the fire of Divinity
She became the throne
She carried the Lord of Sabbaoth
Who is worshipped by all the hosts.

Our father Adam disobeyed
Deceived by Satan the evil
The serpent invaded his thoughts
He obeyed the advice of the Devil.

When he followed the liar
He was exiled out of Paradise
He disobeyed the Lord of lords
Naked and exposed, He was cast outside.

Adam was afraid and bemused
His mind became confused
God the Judge had compassion
He incarnated of ἡπαρθενος.

حبيبتك أليصابات
طعنت في السن وشيب الرؤوس
حبلى ولها ست شهورات
ليس أمر عسير عند القدوس

حملت مريم بأمانتها
وسكن فيها الرب القدوس
ومضت بسرعة لنسيبتها
ودخلت بيت زخارياس

حين سمعت أليصابات
صوت مريم تى بارثينوس
ركض في أحشائها بثبات
يونس بى ابرودروموس

حملت مريم جمر اللاهوت
وقد صارت بى ثرونوس
وشالت رب الصباوت
تسبح له طفمات وطقوس

خالف أبونا آدم
بغواية شيطان منجوس
ودخلت فيه الحية بأوهام
وأطاع مشورة بى نيافولوس

خرج لما أطاع الكذاب
وطرد برا باب الفردوس
وخالف قول رب الأرباب
طلع عريان من غير ملبوس

خاف آدم وبقي حيران
وتاه عقله وبقي منقوص
فتحنن الله الديان
وتجسد من تى بارثينوس

GOSPEL RESPONSE FOR THE FOURTH WEEK OF THE MONTH OF KIAHK

Elizabeth gave birth
to a son: and named
him John: Zachariah
the priest was joyful:
and praised God.

Among those born of
women, No one is
like you. You are
great among the
saints, O St. John
the Baptist.

For blessed is the
Father and the
Son: and the Holy
Spirit: the perfect
Trinity: we worship
Him and glorify Him.

Ἐλισαβετ ἀσωιци ἡνοσηρι:
ἀσωοττ ἐ πεφραν χε Ἰωᾶ:
Ζαχαριας πιοτηβ: ἀφοτων
ἡρωφ ετρωσ ἐφτ.

Ἰπε οτον τωνη δεν νιζινωιци:
ἡτε νιζιωι εφони ἡμοκ: ἡθοκ
οτηωττ δεν ηθεοτ τηροτ: Ἰωᾶ
πιρεφτωσ.

Χε ἡσαρωοττ ἡχε φιωτ νευ
ἡωηρι: νευ Πιπνευμα
εθοταβ: ἡττριας ετσηκ
εβολ: तेनोत्पत्त ἡμοस तेन्त
ωοτ नास.

اليصابات ولدت
ابناً: ودعت اسمه
يوحنا: وزكريا
الكاهن: فرح به
وسبح الله.

لم يقم فى مواليد
النساء من يشبهك.
أنت عظيم فى جميع
القدسين. يا يوحنا
المعمدان.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

END OF SERVICE HYMN

The Begotten of the
Father before all
ages.

Πωιци εβολδεν φιωτ δαχωοτ
ἡνηεων τηροτ.

المولود من الآب
قبل كل الدهور.





LITURGY'S HYMNS OF KIAHK

HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the mother of God, St. Mar : O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
ἸΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἄΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة
الاله القديسة مريم.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator: O LORD ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΑΡΧΗ
ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙ-
ΦΑΙ ΨΕΝΝΟΥΦΙ: ΠΟΣ

بشفاعات رئيس
الملائكة الطاهر
غبريال المبشر.
يارب أنعم ...

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly hosts: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΩΔΩΦ
ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΜΑ
ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΣ

بشفاعات السبعة
رؤساء الملائكة
والطغمات
السمائية. يارب
أنعم

Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, John the son of Zachariah, O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΤΣ-
ΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἸΩΑ
ΠΨΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΟΣ

بشفاعات نسيب
عمانويل يوحنا ابن
ذكريا. يارب
أنعم

Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth: O LORD

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ
ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΩ ΤΕΦΣΕΜΙ
ΕΛΙΣΑΒΕΤ: ΠΟΣ

بصلوات
زكريا الكاهن
وامراته أليصابات.
يارب أنعم ...

2- First Sunday of Kiyahk

I praise you O pure Virgin
Maria Ἰπαρθενος
Your LORD has chosen you
That He may save our souls

امدح فيك يا بكر بتول
ماريا تي ثاؤدوكوس
قد اختارك ربك بقبول
لأجل يخلص كل نفوس

Gabriel came to you with good news
Saying: Χερε νε ω Ἰπαρθενος
O full of grace and joy
Θ μετασο Κυριος.

بالبشرى جاك جبارئيل
وقال شيرى نيه اوتى بارثينوس
يا مملوءة فرحاً وتهليل
أوهه مينا سو كيريوس

The angelic messenger appeared
Νεω πασαι εφχω υμος
Χε τεσμαρωτ Ἰθοθεν νιζιουι
εσμαρωοτ Ἰσε πικαρπος.

ترأى الملاك الرسولي
نيم ألساجى أفجو أموس
جى أنتزمارووت انثوخين نى هيومى
افتنرمارووت انجيه بى كاربوس

He appeared to Mary with joy
And spoke with her, πασσελος
You will bear and give birth to Emmanuel
Πσωτηρ τηρε Ἰπικοςμος.

ترأى لمريم بالتهليل
وخاطبها بى انجيليوس
تحبل وتلد عمانوئيل
أبسوتير ترف أمبى كوزموس

The Spirit of God will come upon you
The power of the Highest will overshadow you
The holy Son of the Highest
Πενβοις Ἰησοϋς will be born of you.

تحل عليك روح الله
وتظلك قوة باشويس
وهو ابن العلى يدعى
المواود منك قدوس

The Lady of creation answered him
"Without a man, how can I bear?
I have not known any man"
The angel answered her

جاوبته ست الأكوان
كيف أحيل من غير لموس
ولم أعرف قط انسان
خاطبها بى أنجيلوس

Zacharias said to Gabriel,
"Whereby shall I know this?
For I am an old man,
And my wife advanced in years."

Then the angel answered him,
"I am Gabriel the Archangel,
Sent by the LORD to speak to you,
And to declare these glad tidings."

"Behold, from now, you shall be dumb,
And not able to say one word,
Until the day appointed by God,
When all these things shall be fulfilled."

And shortly after those days,
Elisabeth did conceive,
But she kept this to herself,
For five months, saying,

"The LORD has done great things to me,
In that He looked on me,
To take away my reproach,
From among the women."

Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf,
O righteous priest, Zacharias,
And his wife, Elizabeth,
That He may forgive us our sins.

قال زكريا لملاك الرب
كيف أعرف أن هذا سوف يحدث
وأنا رجل في شيخوختي
وزوجتي متقدمه في السن.

أجابة الملاك جبرائيل قائلا:
أنا الملاك جبرائيل
أرسلنى الرب لأبشرك
وأعلن لك هذه البشارة

الآن تكون أخرس
لا تقدر أن تتكلم كلمة واحدة
لحد اليوم الذى حدده الرب
عندما كل هذه الأشياء تكمل.

وبعد فطرة قصيرة
حبلت اليصابات
ولكن لم تقول لاحد
لمدة خمس شهور قائلة:

"الرب قد عمل أشياء عظيمة لى
نظر الى ضعفى
وأنذع عنى العار
من بين كل النساء."

أشفع لينا
يا رئيس الملائكة
الملاك المبشر جبرائيل
ليغفر لنا خطايانا

أطلب من الرب عنا
يا زكريا الكاهن البار
وزوجتك اليصابات
ليغفر لنا خطايانا

Through the prayers
of the blessed elders,
Joachim and
Anna: O LORD ...

Through the prayers
of my masters and
fathers: the apostles
and the rest of the
disciples: O LORD,
....

Through the prayers
of the beholder of
God the Evangelist,
St. Mark the Apostle:
O LORD,

Through the prayers
of the victorious
martyr: my lord the
prince George: O
LORD,

Through the prayers
of the victorious
martyr: Philopateer
Mercurius: O LORD,
....

Through the prayers
of the victorious
martyr: Abba Mina of
Vayat: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΕΛΛΟΙ
ΤΣΑΡΩΟΥΤ ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΥ
ΑΝΝΑ: ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΥ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙ-
ΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕ ΩΡΙΜΟΣ
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟ-
ΣΤΟΛΟΣ: ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΠΑ
ΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ: ΠΟΣ
..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΦΙ-
ΛΟΥΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΠΟΣ ..
... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΥΑ
ΜΙΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ: ΠΟΣ

بصلوات الشيخين
المباركين يواقيم
وحنا. يارب
أنعم ...

بصلوات سادتي
الأباء الرسل وبقيّة
التلاميذ. يارب
أنعم

بصلوات ناظر
الاله الأنجيلي
مرقس الرسول.
يارب أنعم

بصلوات المجاهد
الشهيد سيدي الملك
جيورجوس. يارب
أنعم

بصلوات الشهيد
المجاهد محب الاله
مرقوريوس. يارب
أنعم

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
مارمينا. يارب
أنعم



Through the prayers
of the victorious
martyr : Gawargios
of Alexandria: O
LORD,

Through the prayers
of the victorious
martyr: Ava Bash-
nouna, the father: O
LORD,

Through the prayers
of the martyrs of Ek-
hmeem: who suf-
fered for the sake of
Christ: O LORD,

Through the prayers
of the martyrs of Ni-
gran: who suffered
for the sake of
Christ: O LORD,

Through the prayers
of our righteous fa-
thers who love their
children; Ava Anto-
nios and Ava Paula:
O LORD,

Through the prayers
of the saints of this
day: each one by his
name: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ` ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΣΕΟΥΡΣΙΟΣ` ΝΤΕ ΡΑΚΟΪ: ΠΟΣ ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ` ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΥΑ
ΠΑΥΝΟΥΝΑ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ: ΠΟΣ ..
... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΝΤΕ` ΧΩΜ: ΕΤΑΥΩΡΕΠ` ΞΚΑΘ
ΕΘΒΕ ΠΧΣ: ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΝΤΕ` ΝΙΣΡΑΝ: ΕΤΑΥΩΡΕΠ` ΞΚΑΘ
ΕΘΒΕ ΠΧΣ: ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΪ
ΕΘΟΥΑΒ` ΞΜΑΙΝΟΥΩΡΗ ΑΥΑ
ΔΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΥΑ ΠΑΥΛΕ:
ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΕ ΠΑΙ` ΕΘΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: ΠΟΣ

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
مارجرجس
الاسكندراني. يارب
أنعم

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
بشنونة الراهب.
يارب أنعم

بصلوات شهداء
أخميم الذين تألموا
من أجل المسيح.
يارب أنعم

بصلوات شهداء
نجران الذين تألموا
من أجل المسيح.
يارب أنعم

بصلوات أبائنا
محبى أولادهم
القديس الانبا
أنطونيوس والانبا
بول. يارب أنعم ...

بصلوات قديسي
هذا اليوم كل واحد
وواحد باسمه.
يارب أنعم

ADDITIONAL HYMNS FOR SUNDAYS

1- First Sunday of Kiyahk

In the days of King Herod,
There was a priest named Zacharias,
And with him lived his wife,
And her name was Elizabeth.

And they were both righteous before God,
And yet they had no children,
Because Elizabeth was barren,
And both were well advanced in years.

It came to pass, as Zacharias,
Was offering incense to the LORD,
He saw the Angel Gabriel,
Who said unto him,

"Fear not, Zacharias the priest,
For your prayers have been heard.
Your wife shall bear you a son,
And you shall call his name John.

"And you shall have joy and gladness,
And many will rejoice at his birth,
For he shall be a great saint,
In the sight of the LORD.

"And even while still in the womb,
The Holy Spirit will fill him,
And the children of Israel,
Shall he turn to the LORD."

فى أيام الملك هيرودس
كان يوجد كاهن اسمه زكريا
وكان يعيش مع زوجته
واسمها اليصابات.

وكانوا كلهما بارين أمام الله
ولكن لم يكن عندهم أولاد
لأن اليصابات كانت عاقرة
وكانوا كلهما متقدمين فى السن

وكان زكريا
يرفع بخور للرب
وظهر له الملاك جبرائيل
قائلا له

لا تخف يا زكريا الكاهن
لأن الرب سمع لصلواتكم
وزوجتك سوف تحبل وتلد أبنا
وتسمينه يوحنا.

وأنت سوف تفرح وتبتهج
لأن كثيرين سوف يفرحون بميلاده
لأنه سوف يكون عظيما
أمام الله

حتى وهو فى بطن أمه
الروح القدس سوف تملئه
وكثيرون من بنى إسرائيل
يعودون الى الله بسببه

His flock follows his tender voice,
His spiritual guidance is their choice;
May his times be blessed by the LORD,
And may his life extend a hundredfold.

Our Patriarch, Pope Shenouda the Third,
Our faith's pillar, may his prayers be heard;
The statutes, traditions and laws,
Of our Church he follows.

With our fathers the bishops he shares,
The apostolic ministry's cares;
They pray that we may merit,
Eternal life to inherit.

And last but not least our clergy,
And deacons who serve You ardently,
May their lives be long and blessed,
And their oblations accepted.

The Fiery Bush, that Moses

راعى شعبه بحنان صوته.
وتعاليمه الروحانية:
هنيه يا رب بكنوته:
بعمر فسيح وطمأنية.

الاب العامل بالناموس.
وقوانين الشرطانية.
انبا(.....) بى ارشى ايريفس.
عمود دين النصرانية.

والآباء الأفاضل أساقفتنا.
وشركائه في الخدمة الرسولية:
بقبول صلواتهم يجعلنا.
أبناء الملكوت الأبدية.

وثبت ثائر كهنتنا.
قسوس وشمامسة سوية.
وأدم عمارة بيعتنا.
برفع قرابين مرضيه.

المرد (العليقة)



Through their prayers: keep the life
of our honored father: the high priest
P a p a A b b a
(.....): O LORD,
....

We worship you: O
Christ with Your
good Father and the
Holy Spirit: for You
have risen and
saved us. Have
mercy upon us.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥ` ΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΠΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ Παπα ΑΒΒΑ
(.....): ΠΟΣ

ΤΕΝ ΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ ΩΠΧΣ ΝΕΥ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΥ ΑΜΟΝ.
ΝΑΙ ΝΑΝ.

بصلواتهم أحفظ
حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا
(.....). يارب
أنعم

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا. إرحمنا.

RESPONSE OF THE PRAXIS (FIRST SUNDAY)

Hail to Gabriel, the
great archangel. Hail
to the announcer of
the Virgin Mary.

Χερε Σαβριηλ: πιπιωϋτ ναρχη
αγγελος: χερε φηεταϋ
ζιγεννουϋϋι Αμαρια ϋπαρ-
θενος.

السلام لغبريال
رئيس الملائكة
العظيم، السلام للذي
بشّر مريم العذراء.

RESPONSE OF THE PRAXIS (SECOND SUNDAY):

Hail to Gabriel the
announcer, the great
among the angels,
and the Holy high
hosts, the bearer of
the fire sword.

Χερε Σαβριηλ πιϋαζεννουϋϋι:
πιπιωϋτ θεν νιαγγελος: νευ
νιτασμα εϋϋ ενϋος: ετϋαιδα
τϋϋϋι πϋαζ ηϋρω.

السلام لغبريال
المبشر، العظيم في
الملائكة والطغمت
المقدسة العلوية،
الحامل السيف
الملتهب ناراً.

RESPONSE OF THE PRAXIS (THIRD SUNDAY)

Hail to you, Mary,
the fair dove, who
has borne to us God
the Logos.

Χερε νε Μαρία Ἰδρουπι
ΕΘΝΟΩΣ: ΘΗΕΤΑΩΙΟΙ ΝΑΝ
ἠΦῆ πιλοσοσ.
السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة.
التي ولدت الله
الكلمة.

RESPONSE OF THE PRAXIS (FOURTH SUNDAY)

Hail to you Mary, a
holy hail. Hail to you
Mary, Mother of the
Holy.

Χερε νε Μαρία: θεν ορχερε
εφοραβ: Χερε νε Μαρία: ἠμαρ
ἠφθεοραβ.
السلام لك يا مريم،
سلاماً مقدساً.
السلام لك يا مريم أم
القدوس.

Pa-shois (O My Lord)

It said before Agios

O My Lord Jesus
Christ, who came
from the Father, be-
fore all ages, have
mercy upon us ac-
cording to Your
great mercy.

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστοσ: πι-
ωιϋι εβολθ θεν φιωτ: θαζωον
νιενωη τηροϋ: ναι ναν κατα
πεκνιωϋ ἠναι.
يا ربي يسوع
المسيح المولود من
الآب قيل كل
الدهور ارحمنا
كعظيم رحمتك.

I chant my praise to Saint Mary,
Mother of Light and all Christianity;
Through whom salvation was conceived,
For the baptised, who have believed.

She puts evil under our feet,
And all worries she helps us defeat,
She sees us through all temptations,
She's matron of all Christian nations.

We all chant her songs of praise,
Night and day prayers we raise,
We beseech her and we implore,
To intercede with Him whom she bore.

Our holy father, our Pope,
The crown of God's Christian hope,
Our faith he is upholding,
Through his good shepherding.

The Fiery Bush, that Moses

His Holiness, on him was conferred,
Melchisedek's priesthood, the most re-
verred;
With charity and faith given from above,
And with his orthodox love.

From the wolves He protects his sheep,
And from Satan they lose no sleep;
He shields them from strange teachings,
Like the Arian heresies and doctrines.

واقرى سلامى لأم النور مريم
عون كل المسيحية:
التي منها الخلاص مشهور.
لجميع شعب المعمودية.

تنجينا من كل الشهور.
ومن الآفات الزمنية:
وتساعدنا في كل الأمور.
وكل الشعوب المسيحية.

يقول الكل طوباهما.
ويسألونها باكر وعشية:
قدام من حملت في أحشاك.
تشفع فينا الكل سويه.

والآب الفاضل بطركنا.
تاج المله انصرانية:
راعي الرعاة مثبتنا.
بحسن سياسته للرعيه.

المرد (العليقة)

اب الالباء الحبر الوارث.
كهنوت ملكيصاداكيه:
بايمان صحيح ورجاء ثابت.
ومحبة ارثوذكسية.

حافظ غنمه من أنياب الديب.
ومن كل فخاخ شيطانه:
ومبطل كل أمر غريب.
وكل بدع اريوسيه.

No one O Mary has ever,
Acquired what you have, no, never,
It's beyond all imaginations,
Blessed ye adornment of humanity.

"O Hail Mary" all of us say,
Day and night, we always pray,
To Him who chose your undefiled gate,
For the Eternal Word to incarnate.

The Fiery Bush, that Moses

Prepare me to repent O Mary,
Before time passes, I beseech thee;
And wake me up from my sleep,
In which I have sunk so deep.

For the journey, let me get ready,
And lift my load that's so heavy;
Help me in this desolate land,
Our Lady, I need your guiding hand.

Because my weakness cripples me,
And my burden is so weighty,
The time to leave has come for me,
And I have no refuge but you.

Our only hope is you,
Unceasingly we entreat you,
Make your celestial gown our abode,
And may it shield us on the road.

The Fiery Bush, that Moses

من نال ما نلت يا مريم.
في سائر كل البشرية:
وكل الشعوب وكل الأمم.
طوباك.....

نحن الكل نقول طوباك.
ونرتل باكر وعشيه:
لمن اختار حسن بهاك.
لحلول الكلمة الأزلي.

المرد (العليقة)

هيئي لي التوبة يا مريم.
قبل أن يدنو الوقت علي:
واستيقظ من غفلة الأيام.
وانهض من بعد تواني.

واهيي الذات قبل السفر.
واجهب للحمل مطيه:
ساعديني في أرض قفرة.
بصلاتك يا سيدة البشرية.

لأنني عاجز وجهدي قليل.
وحملي مشطوط علي.
وحان وقت السفر والرحيل.
وليس لي ملجأ الا هي.

يا من لا نترجي سواها.
ونسألها باكر وعشيه:
ونتعلق في هدب رداها.
وملابسها النورانيه.

المرد (العليقة)

The Cherubim wor-
ship You, the Sera-
phim glorify You,
proclaiming and say-
ing, Holy, Holy.

Holy O Lord of the
thousands and hon-
ored by the myriads,
You are the incense
O my Savior for you
have come and
saved us.

ⲠⲏⲬⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲉⲣⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲓⲙⲟⲕ:
ⲛⲏⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲉⲣⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲣⲱⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲧⲟ ⲙⲓⲙⲟⲥ: ⲭⲉ Ⲭⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲟⲩ Ⲭⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲩⲟ
ⲕⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲁ: ⲛⲟⲟⲕ
ⲟⲩⲥⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲓ ⲡⲁⲥⲱⲣ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ
ⲁⲕⲱⲧ ⲙⲓⲙⲟⲛ.

الشاروبيم سجدون
له،
السيرافيم
يمجدونه صارخين
قائلين:
قدوس
قدوس.

قدوس رب الألوفا
مكرم
بالربوات.
أنت
بخور
يامخلص لأنك أتيت
وخلصتنا.



GOSPEL RESPONSE FOR THE FIRST AND SECOND SUNDAY OF THE MONTH OF KIAHK

See page 23



GOSPEL RESPONSE FOR THE THIRD AND FOURTH SUNDAY OF THE MONTH OF KIAHK

See page 24

ASPASMOS ADAM (FIRST SUNDAY)

Zachariah the priest: The son of Barachias: Was in the temple: Offering up incense.	Ζαχαρίας πιοτηβ: πωηρι ἄβαραχιας: εϋχηθεν πιερφει: εϋταλε οὐρεοινοϋϋι εἶπωι.	زكريا الكاهن ابن براخيا فيما هو في الهيكل يرفع البخور.
When he saw the light: Which was before his face: He was terrified and fell Down: Under his feet.	Εταϋναϋ εἰπιωϋι: εϋχηθεν πεϋρο: αϋερροϋ οροϋ αϋρει: θαϋατοϋ ἠνεϋδαλαϋϋ.	لما رأي النور الكائن في وجهه خاف وسقط تحت رجليه.
That we may praise you	Ζινα ἠτενηωϋ εἶροκ	لكي نسبحك

ASPASMOS ADAM (SECOND SUNDAY)

You also flew: To Saint Mary: And announced to her: The Joy of the World.	Ἠθοκ οη ακρωλ: ϋα θεεθοϋαβ Μαρια: ακριϋεννοϋϋι ναϋ: ἄϋραϋι ἄπικοϋοϋ.	أنت أيضاً طرت إلى القديسة مريم، وبشرتها بفرح العالم.
And you cried out in a voice of joy: "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."	Οροϋ ακωϋ εἶβολ εἶροϋ θεν οὐρεωη ἠεληηλ: χε χερε θε- εωμεϋ ἠεμοϋ Ἰβοιϋ ϋοπ νεμε.	وصرخت إليها بصوت التهليل قائلاً: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.
That we may praise you	Ζινα ἠτενηωϋ εἶροκ	لكي نسبحك

You have been exalted much higher,
Than any rite or Heavenly Order,
And above all the archangels;
Blessed ye adornment of humanity.

علا قدرك عن كل الطقوس.
وعن الطغمات العلوية:
وعساكر ني انجليوس.
طوباك.....

The Forgiver of iniquities,
The Giver of all bounties,
Took the slave's form and loved him;
Blessed ye adornment of humanity.

غافر خطايا شعبه.
ومانحهم كل عطية:
تشبه بالعبد وأحبه
طوباك.....

You have surpassed all creations,
All scriptures, laws, and traditions,
And any of our holy fathers;
Blessed ye adornment of humanity.

فقت سائر بي كوزموس:
نيم طغما نيم ني استرانيا:
نيم ني ائمي نيم ني ذيكينوس.
طوباك.....

Let's sing together the praise that's hers,
"Bless Our Lady Mary" my brothers;
Before Him who in her lap lay,
"On our behalf, intercede and pray".

قولوا يا أخوة طوباها.
ارتين شوبس انيب ماري:
امام من حملت في أحشائها.
هيتين ني طفه نيم ني ابريسفيا

The Fiery Bush, that Moses

المرد (العليقة)

The LORD of Glory you carried,
All humanity He portrayed,
You were likened to the Father's throne,
Blessed ye adornment of humanity.

رب المجد قد حملت.
مصور كل البشرية:
وبكرسي الأب تشبهت.
طوباك.....

You gave Him His humanity,
Which united with His Divinity,
You carried one of the Trinity,
Blessed ye adornment of humanity.

لبس منك طبع الناسوت.
متحداً باللاهوتية:
وحملت الواحد من الثالوث.
طوباك.....

Our righteous forefathers said then,
You're a second earthly heaven,
The dwelling wherein the great LORD did
lie;
Blessed ye adornment of humanity.

Ezekiel spoke and said that she:
Was a sealed gate in his testimony,
Through which her LORD entered and
came;
With a perpetual virginity

The Fiery Bush, that Moses

Sophonius was a man of vision,
Who said about the Divine provision,
Like dew without clouds it will descend;
Blessed ye adornment of humanity.

Daniel spoke of the Throne in awe,
The Heavenly Orders around it he saw,
And on it sat the Holy King;
Blessed ye adornment of humanity.

He bowed the heavens and descended,
And with humanity was united,
While staying in the bosom of the Father;
Blessed ye adornment of humanity.

We read about miracles when we search,
The books of the Christian Church;
A chaste virgin carried her Master;
With a perpetual virginity

The Fiery Bush, that Moses

سماك الآباء الأبرار.
سماة ثانية جسدانية.
سكن فيك المولى الجبار.
طوباك.....

شهد حزقيال ورآها.
بابا مختوماً في الشرقية:
دخل فيه وخرج مولاه.
والباب مصان بيكورية.

المرد (العليقة)

صوفونيوس شرح بكلام.
عن تدبير اللاهوتية:
قال ينزل كقطر بغير غمام.
طوباك.....

دانيال عاين بي اثرونوس.
وحوله طغمت نورانيه:
وعليه جلس الملك القدوس.
طوباك.....

طاطا سماة السموات ونزل.
واتحد بالناسوتيه:
وهو في حزن أبيه لم يزل:
طوباك.....

ظهرت عجائب ورأيناها.
في كتب البيعة المسيحية:
بكر بتول حملت مولاه.
وهي عذراء بيكورية.

المرد (العليقة)

ASPASMOS ADAM (THIRD SUNDAY)

Rejoice O Mary,
handmaiden and
mother, for the an-
gels praise Him who
is on your lap,

And the cherubim
worthily worship
Him; the seraphim
too, without ceasing.

We have no bold-
ness before our Lord
Jesus Christ apart
from your prayers
and intercessions, O
our Lady, the Lady
of us all, the Theoto-
kos.

That we may praise
you with the Cheru-
bim: and the Sera-
phim: crying out say-
ing:

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Almighty
(Pantocrator): Heave
n and earth are
full: of Your glory
and honor.

Ifra(h)i ya Maariamul (a)bda wal-
ommu li-anna allazi fi (h)egrowki
almala-eka tousabe(h)ahou.

Wal Sherobim yasgoudouna la-
hou beste(h)qagen, wal Sera-
phim beghayri fetour.

Laysa lana dalla (a)end Rab-
bena Yasou(a) al-Massee(h)
sewa telbatuki wa shafa(a)atuki
ya sayeda-tana kolluna alsay-
yeda walidatul ilah.

Lekay noussabe(h)ouka ma(a)al
Sharobim wal Seraphim sarek-
heena wa qa-eleen:

Quddous, Quddous, Quddous,
ayuhal Rabbu dabett elkoll, el-
samaa wal ardu mamlu-atani
men magdika wa karamatika.

إفرحي يا مريم:
العبدة والام: لأن
الذي في حجرك:
الملائكة تسبحه.

والشاروبيم:
يسجدون له
باستحقاق:
والسيرافيم: بغير
فتور.

ليس لنا داله: عند
ربنا يسوع المسيح:
سوى طلباتك
وشفاعتك: يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة
الإله.

لكي نسبحك مع
الشاروبيم
والسيرافيم
صارخين قائلين.

قدوس قدوس
قدوس: أيها الرب
الضابط الكل:
السماة والأرض
ملوءتان: من مجدك
وكرامتك.

We ask you, O Son of God: to keep the life of our patriarch: Pope Abba Shennouda, the chief priest: confirm him on his throne.

Nas-aluka ya Ibn Allah an ta(h) faz (h)ayat batriarkena al-Anba Shennouda ra-eesoul kahana, thabbet-hu (a)la korseeh.

نسألك يا ابن الله:
أن تحفظ حياة
بطريركنا: أنبا
شئودة رئيس
الأخبار: ثبته على
كرسيه.



ASPASMOS ADAM (FOURTH SUNDAY)

The Lord is light, living in light, and the Angels of light praise Him.

ΘΥΟΥΩΙΝΙ ΠΕ ΦΝΟΥΤ: ΕΓΨΟΠ
ΞΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΖΑΝΑΤΤΕΛΟC
ΝΟΥΩΙΝΙ ΕΤΕΡΖΗΜΝΟC ΕΡΟΥ.

الله هو نور وساكن
في نور، وملائكة
النور تسبحه.

The light shone from Mary and Elizabeth gave birth to the forerunner.

ΑΠΙΟΥΩΙΝΙ ΨΑΙ ΕΒΟΛΞΕΝ ΜΑΡΙΑ:
ΕΛΙCΑΒΕΤ ΜΙCΙ ΑΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC.

النور أشرق من
مريم وأليصابات
ولدت السابق.

That we may praise you

ΞΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ

لكي نسبحك
.....



The Fiery Bush, that Moses

His Holy Spirit filled your womb,
He took from you His humanity,
A complete human in your arms was born,
Blessed ye adornment of humanity.

Adam and all his seed were saved,
And from the serpent's venom were absolved;
And their elevated status restored;
Blessed ye adornment of humanity.

David your father testified,
And about you he prophesied;
The God of gods became your Son,
Blessed ye adornment of humanity.

You became Mother to your Creator,
Through His Holy Spirit, the Saviour,
He made your womb His own to dwell in,
With a perpetual virginity.

The Fiery Bush, that Moses

The LORD of hosts chose your purity,
And adorned you with His Divinity;
He took from you the humanity,
Blessed ye adornment of humanity.

You're the plant which through no man's
deeds,
Blossomed with no water or seeds,
In an unblemished pure field;
Blessed ye adornment of humanity.

المرد (العليقة)

حل بروح قدسك في احشاك.
واخذ منك الناسوتيه:
بشرى كامل حملته يدك.
طوباك.....

خلص آدم وبنيه.
وأبراه من سم الحية:
وإلى مرتبته قد رده.
طوباك.....

داود ابوك قال عنك.
ونطق بشهادة نبوية:
اله الاله صار ابنك.
طوباك.....

دعيت اما لمن انشاك.
لأجل خلاص البشرية:
أتى وسكن في أحشاك.
وأنت عذراء بيبكورية.

المرد (العليقة)

رب المجد اختار حسنك.
وزانك باللاهوتية:
وأخذ طبع الناسوت منك.
طوباك.....

زرع اثمر من غير بذار.
ظهر من غير ماء وسقية:
في حقل نقي طاهر مختار.
طوباك.....

THE BURNING BUSH

The Fiery Bush, that Moses:
Had seen in the desert:
Burned with fire:
And the bush was not consumed.

Likewise, the mother of Light:
Carried the divine Ember:
Nine months in her womb:
With a perpetual virginity.

+++++

I open my lips uttering,
And speak of hidden mysteries,
Honouring Saint Mary the mother of Light,
Blessed ye adornment of humanity.

O world's best now we've become free,
Through your Son from our slavery;
He saved us from Satan's captivity,
Blessed ye adornment of humanity.

The sayings and prophecies about you,
Have been fulfilled and all came true;
Regarding the coming Emmanuel,
Blessed ye adornment of humanity.

Gabriel's call was the annunciation,
Of the Eternal Word's incarnation.
A chaste virgin carried her Master,
With a perpetual virginity.

العليقة التي رآها:
موسى النبي في البرية:
والنيران تشعل جواها:
ولم تمسها بأذية.

مثال أم النور طوباها:
حملت جمر اللاهوتية:
تسعة أشهر في أحشائها:
وهي عذراء بيكورية.

+++++

انا أفتح فاهى واتكلم.
وانطق بأسرار خفية.
بكرامة أم النور مريم.
طوباك يا زين البشرية.

بابنك يا زين العالم صرنا.
أحرار بعد العبودية:
ومن أسرار ابليس خلصنا.
طوباك.....

تمت عنك كل الأقوال.
والشهادات النبوية:
بشأن ميلاد عمانوئيل.
طوباك.....

جبارئيل بالبشرى ناداها.
بحلول الكلمة الأزلي:
بكر بتول حملت مولاه.
وهي عذراء بيكورية.

ASPASMOS VATOS 1ST

Gabriel the Angel
carried the Good
News to the Virgin,
saying, "Hail O full of
grace, and the Lord
is with you."

You will conceive
and give birth to a
Son, He shall be
called Jesus," so the
wise answered, "Let
it be according to
Your will, O Lord."

Alleluia, alleluia, al-
leluia, He Who is
born from the Father
before all ages, save
us and have mercy
on us.

Holy, Holy, Holy,
Lord of hosts,
heaven and earth
are full of Your holy
glory.

Γαβριηλ πιαστρελος: αγγελιων-
νοϋϋι ἠϋπαρθενος:
χε χερε θη-εθωεθ
ἠἔμοτ: οτοθ Ἰβοις ωοπ νεμε.

Ἰεραερβοκι οτοθ ἠτε ωιϋι
ἠνοϋωηρι: εἰεμοϋϋ εἰεϋραν
ἠχε Ἰηϋ: ασεροτω ἠχε ϋαβε:
πετἔνακ Ποϋ μαρεϋωωπι

Ἀλ Ἀλ Ἀλ: πιωιϋι εἰβολθεν
Φιωτ θαχωου ἠνιἔων τηροϋ:
ωϋ ἠμων οτοθ ναι ναη.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κυριος σα-
βαωθ: ἠληρηϋ ο οτρανος κε ἠ
ση: της ἄγιας σου Δοζηϋ.

غبريال الملاك
بشر العذراء قائلاً:
افرحي ياممتلة
نعمة الرب معك،

ستحبلين وتلدين ابناً
ويدعي اسمه
يسوع. فأجابت
الحكيمة: لتكن
مشيئتك يا رب.

هلليويا هلليويا
هلليويا المولود من
الأب قبل كل
الدهور خلصنا
وارحمنا.

قدس قدوس
قدس رب
الصباووت السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس.



ASPASMOS VATOS 2ND

The holy Angel Gabriel announced the Good News to the Virgin. After the greeting, he strengthened her with his saying.

"Do not fear Mary for you found favor with God. For behold, you will conceive and give birth to a son."

Alleluia, alleluia, alleluia, He Who is born from the Father before all ages, save us and have mercy on us.

Holy, Holy, Holy,
.....

Πιαστρελος ε̅θοταβ Σαβριηλ:
αγγελιωννοτηι η̅τπαρθενος:
μενενα πιασπασωος: αγγελιαρο
ωμος θε̅ν περσαχι.

Χε̅ ω̅περερβοτ̅ Παριαω
α̅ρεχιωι τ̅αρ νο̅ρω̅ωοτ̅: θα̅τεν
Φ̅νο̅τ̅ ρ̅η̅πε τ̅αρ τεραερ-
βοκι: ο̅ρο̅ η̅τε̅ω̅ι̅σι̅ νο̅ρω̅η̅ρι.

Α̅λ̅ Α̅λ̅ Α̅λ̅: π̅ιω̅ι̅σι̅ ε̅βο̅λ̅θε̅ν
Φ̅ιω̅τ̅ θα̅χω̅ω̅τ̅ η̅η̅ι̅ε̅ω̅ν̅ τη̅ρο̅τ̅:
ω̅τ̅ ω̅μο̅ν̅ ο̅ρο̅ η̅αι̅ η̅αν̅.

Α̅τ̅ιο̅ς̅ α̅τ̅ιο̅ς̅ α̅τ̅ιο̅ς̅:

الملاك المقدس
غبريال بشر
العذراء وبعد
السلام قوًا بقوله:

لا تخافي يا مريم
لأنك وجدت نعمة
عند الله. ها
ستحبلين وتلدين
ابنًا.

هليلويا هليلويا
هليلويا المولود من
الأب قبل كل
الدهور خلصنا
وارحمنا.

قدوس قدوس
.....
قدوس



My soul and my mind:
Lift them to heaven:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

O Son of our God:
Grant us Your salvation:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

God the Merciful:
The ever-patient:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

Holy. Holy. Holy:
O Son of the Most Holy:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

The souls of our fathers:
Repose them O Savior:
O Holy Trinity: Have mercy upon us.

O Master remember us:
In Your heavenly kingdom:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

نفسي وعقلي:
ارفعهما الى السماء:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

يا ابن الله الهنا:
اعطنا خلاصاً:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

الله الرحوم:
طويل الأناة:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

قدوس قدوس قدوس:
يا ابن القدوس:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

اباؤنا الراقدين:
نيحهم أيها المخلص:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

يا ملكنا اذكرنا:
في ملكوتك السماوى:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.



Grant us Your peace:
Heal our ailments:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

You are the compassionate:
And You are the Merciful:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

You are blessed:
We praise and bless You:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

Truly great:
Is the Just Judge:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

Your Name is blessed:
O True Logos (Word):
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

Guard us O Christ:
With Your Goodness:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

Hearken unto the sinners:
In their tribulations:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

أعطنا سلامك:
أشف أمراضنا:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

أنت المتحنن:
وأنت الرحوم:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

تباركت أنت:
نسبحك ونباركك:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

عظيم بالحقيقة:
الديان العادل:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

اسمك مبارك:
أيها الكلمة الحقيقي:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

احرسنا أيها المسيح:
بصلاحك:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

اسمع للخطاه:
في شدائدهم:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

ASPASMOS VATOS 3RD

And you brought
Zacharias the priest
good news, the birth
of the forerunner
John the Baptist.

Alleluia, alleluia, al-
leluia, He Who is
born from the Father
before all ages, save
us and have mercy on
us.

Holy, Holy, Holy,
.....

Ὁσος Ζαχαρίας ποιητῆς ἡθούκ
ἀκτιωεννοῦρι ναϋ θεν
ἴχινωις ἐπιπροδρομος
ἰωαννης πιρεϋτωσ.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ: πιωις ἐβολθεν
ἔρωτ θαχωῦ ἡνιῶν τηροῦ:
ωτ ἄμωσ οσος ναι ναν.

Ἄσιος ἄσιος ἄσιος:

وزكريا الكاهن أنت
بشرته بميلاد
السابق يوحنا
المعمدان.

هلليويا هلليويا
هلليويا المولود من
الآب قبل كل
الدهور خلصنا
وارحمنا.

قدوس قدوس
قدوس



PSALM 150

Refrain:

The Begotten of the
Father before all
ages.
Came and took flesh
from the virgin

Alleluia. Alleluia. Al-
leluia. Alleluia.

Πιωις ἐβολθεν ἔρωτ θαχωῦ
ἡνιῶν τηροῦ.

Ἀλληλοια. Ἀλληλοια.
Ἀλληλοια. Ἀλληλοια.

القرار:

المولود من الآب
قبل كل الدهور.
أتى وأخذ جسد من
العذراء.

هلليويا. هلليويا.
هلليويا. هلليويا.

Praise God, in all His saints. Alleluia.

Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.

Praise Him, with strings and organs. Alleluia.

Praise Him, with pleasant-sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.

Ὕμνον ἐφ' ἑσθλῶν ἁγίων
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

Ὕμνον ἐροῦν ἕν ἰσχυρῶν
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

Ὕμνον ἐροῦν ἐξ ἰσχυρῶν
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

Ὕμνον ἐροῦν κατὰ πλῆθος
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

Ὕμνον ἐροῦν ἕν ὄργανον
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

Ὕμνον ἐροῦν ἕν ὄργανον
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

Ὕμνον ἐροῦν ἕν ὄργανον
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

Ὕμνον ἐροῦν ἕν ὄργανον
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

Ὕμνον ἐροῦν ἕν ὄργανον
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

Ὕμνον ἐροῦν ἕν ὄργανον
ἐν ἑσθλῶν ἁγίων. ἁλ.

سبحوا الله في
جميع قديسيه .
الليلويا

سبحوه في جلد
قوته. الليلويا

سبحوه على
مقدرته. الليلويا

سبحوه ككثرة
عظمته. الليلويا

سبحوه بصوت
البوق. الليلويا

سبحوه بالمزمار
والقيثار. الليلويا

سبحوه بالدفوف
والصفوف. الليلويا

سبحوه بأوتار
والأرغن. الليلويا

سبحوه بصنوج
حسنة الصوت.
الليلويا

سبحوه بصنوج
التهليل. الليلويا

For Your true commandments' sake:
Teach me Your righteousness:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

Many are Your mercies:
Grant us Your salvation:
O Holy Trinity: Have mercy upon us.

Here I stand:
I took refuge in You:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

Yours is the power and the glory:
O King of glory:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

Jesus is our hope:
In time of tribulation:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

You are blessed O Son of God:
Deliver us from temptations:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

All nations praise You:
O Christ the King:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

من أجل أحكامك:
الحقيقة علمني عدلك:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

كثيرة هي رحمتك:
تعهدنا بخلاصك:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

هوذا أنا:
التجأت اليك:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

لك القوة و المجد:
يا ملك المجد:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

يسوع هو رجائنا:
في شدائدنا:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

تباركت يا ابن الله:
نجنا من التجارب:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

كل الشعوب تسبحك:
أيها الملك المسيح:
أيها الثالوث:
المقدس ارحمنا.

I will praise you day and night
O Mary *ἡπαρθενος*
Hail to the purest of our race
The intercessor of *μηχριστιανος*.



PSALI ADAM ON THE SECOND ODE

My heart and my tongue:
Praise the Trinity:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

Everyone praises You:
And worships You:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

For You are our God:
And our Great Savior:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

The Master LORD:
Came and saved us:
O Holy Trinity:
Have mercy upon us.

سوف أسبحك نهارا وليلا
ἡπαρθενος يا مريم
السلام لفخر جنسنا
μηχριστιανος يا شفيعة

قلبي ولساني:
للتالوث الأقدس يسبحان:
أيها التالوث:
المقدس ارحمنا.

كل أحد يسبحك:
ويتعبد لك:
أيها التالوث:
المقدس ارحمنا.

لأنك أنت الهنا:
ومخلصنا العظيم:
أيها التالوث:
المقدس ارحمنا.

السيد الرب:
أتى وخلصنا:
أيها التالوث:
المقدس ارحمنا.

Let everything that
has breath praise
the name of the
Lord our God. Alle-
luia.

Glory to the Father
and to the Son and
to the Holy Spirit.
Alleluia.

Now and ever and
unto the ages of the
ages. Amen. Alle-
luia.

Alleluia. Alleluia.
Glory to You, our
God. Alleluia.

Alleluia. Alleluia.
Glory be to our God.
Alleluia.

O Jesus Christ, the
Son of God, hear us
and have mercy
upon us.

Ἡγιη νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
ἐφραν ὑποβοις Πεννοῦτ. ἀλ.

Δοξα Πατρι κε Ὑῶ κε ἄσιω
Ἰνεῦματι. ἀλ.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἱστοῦς ἐῶνας
των ἐῶνων: ἀμην ἀλ.

ἀλ. ἀλ. Δοξα ci ὁ θεος ἡμῶν.
ἀλ.

ἀλ. ἀλ. Πῖωοῦ φα Πεννοῦτ
πε. ἀλ.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ὑφῦ
ωτεῦ ἐρον οτοῦ ναι ναν.

كل نسمة فلتسبح
اسم الرب إلهنا.
الليلويا

المجد للأب والابن
والروح القدس.
الليلويا

الآن وكل أوان
والى دهر الدهور
أمين. هليلويا

الليلويا . الليلويا.
المجد هو لإلهنا.
الليلويا

الليلويا . الليلويا.
المجد هو لإلهنا.
الليلويا

يا يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا
وارحمنا



DOXOLOGY FOR THE VIRGIN CHANTED DURING THE COMMUNION IN THE MONTH OF KIYAHK (SUNDAYS)

For truly it is: Meet and right:
To praise the True God:
The LORD
Who dwells in Heaven.

His name is beautiful and blessed:
In the mouths of His saints:
This is God the Father:
The Son and the Holy Spirit.

We glorify the pure:
Mary the Theotokos (Mother of God):
The Second Tabernacle:
The True Treasure.

We utter crying out:
With great charm saying:
Hail to you O Virgin (Χερε νι ω †
παρθενος):
The LORD is with you.

Hail : The salvation of Adam and
Eve:
Hail : The joy of the ages.
Hail : The Joy of righteous Abel:
Hail : Exalted above the Temple.

لأنك بالحقيقة مستحق وعادل
أن نسيح الإله الحقيقي
الرب الكائن
في السماء.

أسمه حلو ومبارك
في أفواه القديسين.
أعنى الله الأب والابن
والروح القدس.

ونمجد مريم العفيفة
والدة الإله
ألقبه الثانية
الكنز الحقيقي.

ونصرخ جهراً ببهاء عظيم.
قائلين:
السلام لك أيتها العذراء
الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء: خلاص أدام
وحواء.
السلام ... فرح الأجيال.
السلام ... فرح هابيل البار.
السلام ... المرتفعة على الهيكل.

كل أمم العالم.
يسبحونك من أعماق قلوبهم
بفرح وسرور قائلين:
السلام...

أنت أجمل نشيد
نشأت بيد الله القوات.
وتشبهين عرش الله
السلام...

أنت المجرمة الذهبية الحاملة جمر
النار
في يد هارون الكاهن
وأيضاً عصا هذا الرجل البار
السلام...

أنت هي النجمة المضيئة في الصباح
ولامعة في السماء
أنت تور المؤمنين
السلام...

أنت سبب
دخولنا فردوس النعيم
برغم كل خطايأى.
السلام...

خلصنا أيتها الشفيعة المؤمنة
من خدع الشيطان الملعون
نحن أولادك أرجوكى ساعدنا
السلام...

All the nations of the world
Praise you with all their heart
With joyful voices they all sing:
Hail to you O Mother of Christ.

You are the most beautiful hymn
Composed by the hand of the Lord of hosts
You are likened to the throne of God
Hail to you O Mother of Christ.

You are the golden censer holding fire
In the hand of Aaron the priest
And also the rod of this righteous man
Hail to you O Mother of Christ.

You are the morning star shining
The brightest in all of the sky
You are the light of our Orthodox faith
Hail to you O Mother of Christ.

You are for me the reason why
I will enter the heavenly paradise
In spite of all my transgressions
Hail to you O Mother of Christ.

Save us, our faithful advocate
From the deceit of Satan the cursed
We are your children, please help us
Hail to you O Mother of Christ.

Blessed is she who was seen:
As a fire burning in a bush:
Your conception was inside of it:
Hail to you O Mother of Christ

The sweetest aroma came out of you
And David praised you in his psalms
He said you are the gate of Zion
Hail to you O Mother of Christ.

You are above the Cherubim
You are the throne of the Lord of hosts
You are more honored than the seraphim
Hail to you O Mother of Christ.

Sweeter than sugar on my lips
Is your praise, precious priced
Intercede on my behalf on judgment day
Hail to you O Mother of Christ.

Adam and all his descendants
Your son set free from the curse
You delivered your fathers from exile
Hail to you O Mother of Christ.

A tabernacle for forgiveness
An altar of the Lord, O most chaste
No tongue can describe your virtues
Hail to you O Mother of Christ.

طوباك يا من قد رآها
شبه نار توقد غروس
وقد صار حبلك جواها
السلام

ورائحة العمبر خرج منك
وداود عظمك في مزاميرة قائلا:
أنت باب صهيون
السلام....

أنت مرتفعة أكثر من الشاروييم
أنت عرش رب الصباؤوت.
وأنت أكرم من السيرافيم.
السلام....

أكثر حلاوة من السكر على شفتى.
هل تسبيحتك ثمن كريم؟
تشفعى عنا يوم الدينونة.
السلام...

آدم وكل نسلة
خلصهم أبناك من الخطية
حررت أبناك من النفى.
السلام...

قبة للغفران.
مذبح للرب. يا بتول.
لا أحد يقدر أن يصف فضائلك.
السلام...

Hail : The ark of Noah :
Hail : To the last breath.
Hail : The Grace of Our father Abraham:
Hail : The faithful Advocate.

Hail : The Redemption of Saint Isaac :
Hail : The Mother of the Holy.
Hail : The joy of our father Jacob:
Hail : Thousands and myriads of myriads.

Hail : The Pride of Judah and his brothers :
Hail : To the end of time.
Hail : The apparition of Moses :
Hail : The Mother of the Master.

Hail : The might of Joshua and Gideon:
Hail : The triumph of Barak and Samson.
Hail : The power of Samuel:
Hail : The Queen of Israel.

Hail : The patience of Job:
Hail : By many varieties and various times.
Hail : The Daughter of King David:
Hail : Who was clothed in purity.

Hail : The friend of Solomon:
Hail : The almond wooden rod.
Hail : The prophecy of Isaiah:
Hail : The restoration of Jeremiah.

السلام ... فلك نوح.
السلام ... الى النفس الأخير.
السلام ... نعمة أبينا ابراهيم.
السلام ... الشفيعة الأمانة.

السلام ... خلاص القديس اسحق.
السلام ... أم القديس.
السلام ... تهليل أبينا يعقوب.
السلام ... ألوف وربوات أضعاف.

السلام ... فخر يهوذا واخواته.
السلام ... الى كمال الأزمان.
السلام ... رؤيا موسى.
السلام ... أم السيد.

السلام ... قوة يشوع وجدعون.
السلام ... غلبة باراق وشمشون.
السلام ... قوة صموئيل.
السلام ... ملكة اسرائيل.

السلام ... صبر أيوب.
السلام ... بانواع كثيرة ومرات عديدة.
السلام ... ابنه الملك داود.
السلام ... المتسريلة بالطهارة.

السلام ... صديقة سليمان.
السلام ... عصا خشب اللوز.
السلام ... نبوة أشعيا.
السلام ... عودة أرميا.

Hail : The chariot of Ezekiel:
 Hail : The vision of Daniel.
 Hail : The exaltation of Elijah:
 Hail : Who gave birth to the Mes-
 siah.

Hail : The grace of Elisha:
 Hail : The pure bride.
 Hail : The joy of the angels:
 Hail : The rejoicing of the archan-
 gels.

Hail : The glory of the Patriarchs:
 Hail : The preaching of the proph-
 ets.
 Hail : The tongue of the Apostles:
 Hail : The purity of the virgins.

Hail : The crown of the martyrs:
 Hail : The joy of the righteous.
 Hail : The confirmation of the
 churches:
 Hail : The true Saint Mary.

Hail : The flowing source of life:
 Hail : The forgiveness of sins.
 Hail : The offspring of Israel:
 Hail : Who bore for us Emmanuel.

Hail : The vestment of the cross-
 bearers:
 Hail : The hope of the Christians.

We ask you, remember us:
 O the faithful advocate:
 Before the LORD who became Man :
 and granted us His Grace.

السلام ... مركبة حزقيال.
 السلام ... رؤيا دانيال.
 السلام ... رفعة ايليا.
 السلام ... التي ولدت ماسيا.

السلام ... نعمة اليشع.
 السلام ... العروس النقية.
 السلام ... فرح الملائكة.
 السلام ... بهجة رؤساء الملائكة.

السلام ... كرامة رؤساء الالاء.
 السلام ... كرازة الانبياء.
 السلام ... لسان الراسل.
 السلام ... طهر العذارى.

السلام ... اكليل الشهداء.
 السلام ... تهليل الصديقين.
 السلام ... ثبات الكنائس.
 السلام ... القديسة الحقيقية مريم.

السلام ... ينبوع الحياة الفائض.
 السلام ... مغفرة الخطايا.
 السلام ... نسل اسرائيل.
 السلام ... ولدت عمانوئيل.

السلام ... حلة لابسي الصليب.
 السلام ... رجاء المسيحيين.

نسألك أن تذكرنا
 أيتها الشفيعة الأمينة.
 عند الرب الذي تأنس
 وأعطانا نعمه.

You were a virgin and you gave birth:
 To the Creator of all spirits:
 Upon your arms you carried Him:
Hail to you O Mother of Christ

You raised Him as a human:
 Complete, manifest and touchable:
 While He is the Creator of all creation:
Hail to you O Mother of Christ

You adorned the whole world:
 O Mary *Ti-Par-the-nos* (The Virgin):
 Until the Father looked down upon you:
Hail to you O Mother of Christ

Solomon said in the Song of Songs:
 The fragrance of your vestments is most
 dignified:
 Even more than the amber:
Hail to you O Mother of Christ

Isaiah uttered faithfully: About you,
 O Firstborn Bride:
 That you will give birth to the LORD of
 Lords:
Hail to you O Mother of Christ

Zephaniah explained about your:
 Conception of your Holy Son:
 Like dew that comes down on wool:
Hail to you O Mother of Christ

They spoke of you in many symbols:
 The patriarchs were amazed:
 And also Jeremiah and Daniel:
Hail to you O Mother of Christ

دعيت عذراء وولدت
 خالق كل أرواح ونفوس
 فوق ذراعيك حملت
 السلام

ربيتيه كشبه انسان
 بشرى ظاهر كامل ملموس
 وهو مكون كل الأكوان
 السلام

زينت العالم أجمع
 يا مريم تي بارثينوس
 حتى أن الأب لك تطلع
 السلام

سليمان قال في نشيد الأنشاد
 روائح ثيابك أفخر الملبوس
 شبه العنبر وأيضاً زاد
 السلام

اشعيا نطق قولاً بثبات
 وقال عنك يا بكره وعروس
 أنك تلدين رب الأرباب
 السلام

صوفونيوس قال قولاً موصوف
 عن حبلك في ابنك القدوس
 مثل مطر ينزل على الصوف
 السلام

ضربوا فيك كل أمثال
 واحتار الرئيس و المرؤوس
 وارميا ودانيال
 السلام

SONG FOR THE SUNDAYS OF KIYAHK

I open my mouth with praise:
To Our LORD Jesus Christ:
I praise Mary and cry saying:
Hail to you O Mother of Christ

Through You, pride of humanity:
We were returned to the Paradise:
After fifty-five hundred years:
Hail to you O Mother of Christ

Gabriel spoke with you:
The head of the angelic ranks:
He preached to you in peace saying:
Hail to you O Mother of Christ

"I came from God, and was sent to you:
With grace, O Firstborn Bride:
The Power of the Father overshadows you:
Hail to you O Mother of Christ

You bore, O virgin, the LORD of Glory:
The Holy One will be born of you:
Through you, all the promises will be fulfilled:
Hail to you O Mother of Christ

The Creator of all humanity:
In your womb was hidden:
For nine full months:
Hail to you O Mother of Christ

أنا أفتح فاهي بالتسبيح
لسيدنا ايسوس اخرستوس
امدح مريم واصرخ وأصيح
السلام لك يا ام بي اخرستوس

بك يا زين البشرية
رجعنا ثاني الى الفردوس
بعد خمسة آلاف وخمسمائة
السلام

تكلم معك غبريال
رئيس رتب ني انجليوس
بشرك بالسلام وقال
السلام

جيت من عند الأب مرسل اليك
بالنعمة يا بكرة وعروس
وقوة الأب تظلك
السلام

حملت يا عذراء رب المجد
سوف يولد منك القدوس
وبك يتم كل الموعد
السلام

خالق كل البشرية
في بطنك قد صار ملموس
تسعة أشهر متوالية
السلام

That He may confirm:
All of us, His flock:
And guide us with His delight:
To the end of days.

And keep our Shepherd:
Abba (Shenouda) and exalt his glory:
That he may shepherd his people:
together with our fathers the Bishops.

And accept our prayers:
Be our shelter:
And repose the souls:
Of the Christians who have slept.

And grant us favor:
Through the prayers and intercessions:
Of our Lady Mary:
to the end.

We glorify you O faithful:
with the angel of blessing saying:
Hail to you full of grace:
The LORD is with you.

Intercede on our behalf:
O lady of us all, the Theotokos:
Mary the Mother of our Saviour:
That He may forgive us our sins.

ليثبتنا في الايمان.
نحن كلنا غنمه.
ويرشدنا بمسرتة
الى كمال الايام.

ويحفظ راعينا انبا (.....)
ويرفع مجده.
ليرعى شعبه
مع آبائنا الاساقفة.

ويقبل إليه صلواتنا
ويكون لنا ملجأ.
وينيح نفوس
المسيحيين الراقدين.

ويمنحنا دالة
بطلبات وشفاعات سيدتنا.
السيدة مريم
الى الانقضاء.

نمجدك أيتها الأمينة
مع ملاك البركة قائلين:
السلام لك يا ممتلئة نعمه.
الرب معك.

اشفعي فينا
يا سيدتنا كلنا والدة الاله.
مريم أم مخلصنا.
ليغفر لنا خطايانا.



ΤΙΡΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΜ ΚΙΑΗΚ HYMN FOR WEEKDAYS COMMUNION

O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of fragrance, the holy fountain of living water.

The fruit of your womb, came and saved the world, and He abolished all enmity, and granted us peace.

A name of pride is your name, O kinsman of Emmanuel. You are great amongst all saints, O John the baptist.

You are higher than the Patriarchs, and honoured more than the prophets. For no one born of women is as great as you.

Ἰπαρθένος Μαριαμ: ἡμ-
α-
σνοῦτ ἡσάβε: πικηπος ἡτε
πικθοινοῦσι: ἡμοῦμι εἶθ ἡτε
πιωωοῦ ἡωνδ.

Ἀπικαρπος ἡτε τενεχι: ἀψι
ἀψωτ ἡτοικοῦμενη: ἀψβελ ἡ-
μετχαχι ἐβολ θαρων: ἀψεωμι
ναν ἡτεψιρηνη.

Οῦραν ἡψοῦψοῦ πε πεκραν: ὠ
πικρηνσενης ἡ Εμμανουηλ:
ἡθοκ οῦνιψτ θεν ηηεθῦ τη-
ροῦ: ἰωαννης πηρεψτωα.

Κβοσι ἡνιπατριαρχης:
κταινοῦτ ἡνιπροφητης: χε
ἡπε οῦον τωνη θεν ηιζιμωσι:
ἡτε ηιζιῶμι εἶθῶνι ἡμοκ.

أيتها العذراء مريم:
والدة الإله الحكيم:
بستان العطر:
ينبوع ماء الحياة
المقدسة.

ثمرة بطنك: جاء
وفدى المسكونة:
ونقض العداوة عنا:
وقرر لنا سلامه.

إسم فخر هو
إسمك: يانسب
عمانوئيل: أنت
عظيم في كل
القديسين: يا يوحنا
المعمدان.

أنت مرتفع أكثر
من رؤساء الآباء:
ومكرم أكثر من كل
الأنبياء: لأنه لم يقم
في مواليد: النساء
من يشبهك.

Come and hear the wise, golden tongued Theodosius, talking about the honour of the forerunner, John the baptist.

What should I call you, how should I honour you, and with whom could I liken you, O merited every honour.

You are the sweetness of the fruit, you are the movement of the branches, and you are the flowers of the trees, growing in the lily land.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O forerunner, John the baptist, that he may forgive us our sins.

Δωωινι σωτεμ ἑπισοφος: πι-
λας ἡνοῦθ θεοδωσιος: εψχω
ἡπατιο ἡπιβαπτιστης:
ἰωαννης πηρεψτωα.

Χε ἀινωοῦτ ἑροκ χε ηιμ:
ἀιναιτιοκ ἡαῶνρητ: ἀιναχακ
ἡαῶνμοῦ: ὠ φηετμῶα
ἡταιῶ ηιβεν.

Ἠθοκ πε ἡρολχ ἡνικαρπος:
ἡθοκ πε ἡκιμ ἡτε ηικλαδω:
ἡθοκ πε πιφιρι ἐβολ ἡτε
ηιῶωμη: ετρητ θεν ἡκαζι ἡτε
πιχρινον.

Ἀριπρεσβυτιν ἑρηι εχων: ὠ τεν
βοις ἡνηθ τηρεν: ἡθεοτοκος:
Μαρια ἡμαῦ ἡης Πχς:
ἡτεψχα ηεννοβι ναν ἐβολ.

Ἀριπρεσβυτιν ἑρηι εχων: ὠ
πιπροδρομος ἡβαπτιστης:
ἰωαννης πηρεψτωα: ἡτεψχα
ηεννοβι ναν ἐβολ.

تعالوا إسمعوا
الحكيم: لسان
الذهب
تاودوسيوس: ينطق
بكرامة السابق:
يوحنا المعمدان.

بماذا أدعوك:
وكيف أكرمك: ومع
من أشبهك:
يامستحق كل
كرامة.

أنت هو طيبة
الأثمار: أنت هو
محرك الأغصان:
أنت هو إزدهار
الأشجار: النابتة في
أرض السوسن.

اشفعي فينا: يا
سيدتنا كلنا والدة
الإله: مريم أم
مخلصنا: ليغفر لنا
خطايانا.

أطلب عنا: أيها
السابق الصابغ:
يوحنا المعمدان:
لكي يغفر لنا
خطايانا.

